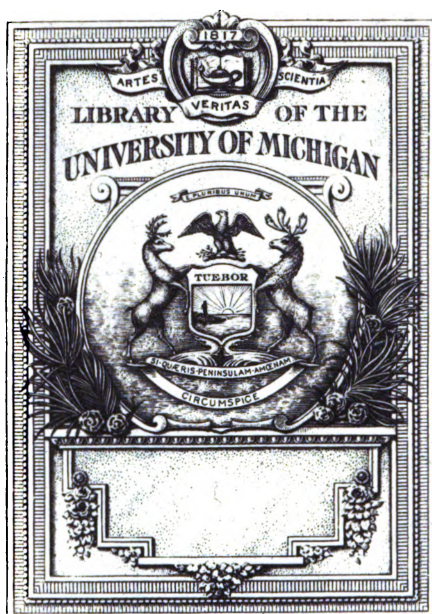

1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE

Li Jus de Saint Nicholai

des

Arrasers Jean Bodel.

Text mit einer Untersuchung der Sprache und des Metrums des Stückes nebst Anmerkungen und Glossar.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der philosophischen Doktorwürde

eingereicht bei der

hohen philosophischen Fakultät

der

Universität Heidelberg

von

Georg Manz

aus Regensburg.



Erlangen.

K. b. Hof- und Univ.-Buchdruckerei von Junge & Sohn.

1904.

Seinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. G. Baist, widmet dieses Schriftchen der Verfasser zum Zeichen der Hochachtung und Dankbarkeit.



Meinen lieben Eltern.

Einleitung.

I. Handschrift und Ausgaben.

Soviel bis jetzt bekannt, ist das Nikolausspiel von Jean Bodel nur in der Handschrift Nr. 25 566 der Bibliothèque Nationale in Paris erhalten. Beschrieben ist die Handschrift bei Tobler, li dis dou vrai aniel II. Aufl. p. III ff. und bei Rambeau, die dem Trouvere Adam de la Hale zugeschriebenen Dramen (Ausgaben und Abhandlungen a. d. G. d. r. Ph. Nr. 58) p. 3 ff. Ausgaben:

1. La Bouderie et Monmerqué, Miracula ad scenam ordinata, publié pour la Société des Bibliophiles français Paris 1834 p. 3—84.

2. Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge Paris 1839 p. 157—207 (M).

Bruchstücke bei

a) Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français Septième édition pp. Horning Leipzig 1901 pag. 315—322 (vers 384—627) (B).

b) Constans, Chrestomathie de l'ancien français

Nouvelle édition Paris 1890 pag. 224—226 (vers 384—435) (C).

c) G. Paris et E. Langlois, Chrestomathie du moyen âge Paris 1897 pag. 316—320 (vers 396—435 und 466—481) (PL).

II. Sprache des Nikolausspieles.

Vor allem soll hier die aus den Reimen und der Verssilbenzahl sich ergebende Sprache J. Bodels auf grund des Nikolausspieles dargestellt werden. Zum Vergleich werde ich die übrigen Werke des Dichters heranziehen, nämlich die Chanson des Saisnes (Ausg. Fr. Michel La chanson des Saxons Paris 1839; nur den ersten Band), das Congiet (Ausg. Romania IX, 216 ff.) und die vier Pastorellen (Ausg. Bartsch, Altfr. Romanzen und Pastourellen pag. 287—291). Auch die fünfte, J. Bodel nicht mit voller Sicherheit zugeschriebene Pastorelle (Bartsch pag. 122) soll verwertet werden. Wenn ich der so gewonnenen Sprache J. Bodels gelegentlich die Sprache Adans de le Hale nach dem Spiel von Robin und Marion und dem der Blätterlaube gegenüberstelle (zitiert nach Rambeaus Ausgabe), so geschieht dies nur, um die Übereinstimmung der Sprache der beiden Arraser Dichtergrößen zu zeigen.

A. Lautlehre.

I. Einfache Vokale.

§ 1 *u*

siehe § 14.

§ 2 *o*[1] und *o*[2]

sind in N streng geschieden. S weist jedoch Reime von o[1] und o[2] auf. 105.

§ 3 *a.*

Reime wie sage: fai je Jus Adan 946 : 7 und ai je: outrage Adan RM 141 : 2 finden sich bei J. Bodel nicht.

§ 4 *e*[1]

reimt mit e[3] im N und P. N 305 : 6 apres : des; P 40, 14 : 16 : 18 : 22 prael : joiel : pastorel : is nel [ebenso Jus Adan jouel : coutel 701 : 2] e[1] : e[2] nur im CXVIII.

§ 5 *e*[3].

Das Imperfekt von estre natürlich mit e[3] gebunden N ert : pert (paret) 1453 : 6; C XX ere : confrere : mere.

§ 6 *i.*

Neben entir findet sich auch entier, beeinflußt durch die zahlreichen Adjektive auf -ier.

entirs : mentirs N 1442 : 3 entire : mire : sire C XXVI antire : -ire S 10.

entier : racointier N 735 : 6; entiers : Carpentiers : volentiers C XXXVII antier : -ier S 62.

C XXVI hat außerdem matire; S 10 lautge-

setzliches fire (feriat) in den drei Hdschr.; die Hdschr. A hat in dieser Laisse auch ein require, analog zu fire gebildet, daneben in Laisse 51 und 89 mit den beiden anderen Hdschr. requiere.

II. Diphthonge auf u.

§ 7 ou.

Vor s ist o zu eu weiterentwickelt N 1115 : 6 cheus : deus (duos) C XXXVI teus : diseteus : preus : deus : maleureus. [Vgl. Jus Adan 661 : 2 teus : amoureus 799 : 800 eus : deus (duos) Ad. RM 242 : 3 deus (duos) : menestreus.]

Vor r haben wir jedoch o erhalten in P und S. P 39, 3 : 6 : 7 : 8 : 10 : 11 pastor : amor : destor : docor : jor : sejor und 39, 57 : 58 : 60 : 61 : 65 : 68 amor : ardor : tor : paor : pastor : lor S 27, 115, 124 [vgl. Jus Adan amours : aillours 709 : 0].

Für pavorem haben wir zwei Entwicklungen pëur und paour in N; P und S haben nur paor.

pëur : asseur N 195 : 6, 412 : 3, 573 : 6 paour : traitour N 490 : 1, : Sauveour N 551 : 553. peurs : asseurs N 981 : 2.

P 39, 61 paor : amor : ardor : tor : pastor; S 115; 124; Erklärung für pëur siehe § 14. Da nach dieser Erklärung pëur ein peeur voraussetzt, müssen wir wohl für das Nikolausspiel (ebenso für das Congiet) auch für ō + r + vok. die Weiterentwicklung > eu annehmen.

§ 8 e[3]u.

„Deus“ gesichert in der Wendung si m'ait Deus durch den Reim zu deus (duos) N 753 : 4 und

zu eureus N 1365 : 6; sonst jedoch dieus im Reim zu mieus N 198 : 9; dieu : gieu N 1149 : 0.

III. Diphthonge auf i.

§ 9 *ui.*

Der Diphthong ui ist steigend: fuite : acuite (= aquite) N 311 : 2, nuit : aquit N 961 : 2, destruite : acuite (= aquite) : fuite : cuite (= quite) C XXVII; S 91 acuit (aquit) : -uit [vgl. Jus Adan puis : requis 697 : 8].

Inodium ergibt lautgesetzlich enui so N 23 : 4 anui : lui; inodiet > enuit N 3 : 4 reimend wie in Vers 1361 : 2 mit anuit.

S 91 hat enuit; daneben S 121 anoit und auch das Substantiv anoi S 71 und 108. Ferner ist apoie durch den Reim gesichert in S 65; das oi erklärt sich aus den endungsbetonten Formen dieser beiden Verba und wurde dann auch auf das Subsantiv übertragen.

§ 10 *ọi.*

In N reimt ọi nur mit oi < ei crois : crọis 514 : 5 crọis : trois 807 : 8 andọi : doi 151 : 2 andọi : otroi 633 : 4.

In S, P und C reimen die drei oi (nämlich ọi, ǫi und oi < ei) miteinander.

P 39, 59 : 62 : 63 : 64 : 66 : 67 destrois : fois : vọis : Guifrois : bǫis : vǫis (auch Pastorelle II, 14 bloie v. 13 und joie v. 33 : oie < eie).

C XXIX vǫis : crois : crọis : cortois.

S 33 vọis : bǫis : oi < ei; S 126 crọis : vǫis (nur in Hdschr. L und A; R hat vọis); ferner ọi : oi < ei S 18; 59; 94; 108; 113; ǫi : oi < ei S 70.

[Vgl. Adan RM dois : vọis 457 : 8; jǫie : voie 90 :

91; nǫis: fois 555:6. Jus Adan 29:0 jǫie: doie; revǫise: envoise 826 : 7; crǫis: vois 263 : 4; nois: fois 1006 : 7.]

§ 11 ǫi.

Während P nur bǫis, S bǫis und bǫs aufweist, finden wir im N nur bos. N 651 : 2 bos : gros; P 39, 66 bois : fois : vois . . . S 46 bos : -os häufiger jedoch bois S 33; 86.

Poi erscheint nur in S 71; N hat dafür peu : preu 879 : 0.

§ 12 oi < ei.

Lautgesetzliches candoile : poile N 693 : 4 hat ein candeille neben sich gesichert durch den Reim mit veille N 897 : 8 (vgl. Z. f. r. Ph. XXIII pag. 9 § 17 III).

Zu erwähnen ist noch die Assonanz candoile : voirre N 1101 : 2.

§ 13 ai.

Vor doppelter Konsonanz sowie vor -s ist ai < e geworden. lairmes : termes N 1253 : 6; C XVII ferne : governe : discherne; confes : fais N 5 : 6 da im Prolog stehend, möchte Raynaud Rom IX, 228 es J. Bodel absprechen; da sich jedoch noch ein zweites solches Reimpaar fais : conques N 959 : 0 findet, halte ich Raynauds Ansicht für unbegründet.

Zu erwähnen wäre noch Nicolai vgl. die Anmerkung zu Vers 5. Diese Form scheint auf das pikardische Gebiet beschränkt zu sein.

IV. Monodiphthonge.

§ 14 ue.

Ue : é gereimt in alec : Sec N 373 : 4 das u-Element ist von l attrahiert worden [vgl. im Einschub bei Ad RM 687 : 8 lues : Bailves].

Bus (bovis): bus (bebutos) N 829: 0. Diese Erscheinung ist nicht zu trennen von pëur (die Reime sieh § 7), fu S 116 (aus focum entstanden) [vgl. auch Adan RM venu: jeu 429: 0; Jus Adan jeus: jus 936: 7 und fu: fu (fuit) 1026: 7], für pëur ist nicht etwa pavura vorauszusetzen, wozu allerdings das Italienische verleiten könnte, vielmehr ist eu und u zusammengefallen, wie denn heute noch in einem Teil der Picardie ü wie ö gesprochen wird. Vgl. W. Förster, Venus la deesse d'amor pag. 50.

§ 15 ie.

iée > íe geworden. pugnie: estoutie N 1353: 4; ebenso S 7; 20; 32; 102; 109; [vgl. Adan RM blechie: mie 72: 3; souhaidie: beneie 424: 5; fie: amie 517: 8; Jus Adan lignie: maladie 221: 2; conseillie: faerie 759: 0; fie: jalousie 733: 4].

Maisnie: beneie N 339: 0 halte ich nicht für einen beweiskräftigen Reim, da in maisnie Suffixvertauschung nach dem ziemlich gleichbedeutenden compagnie stattgefunden haben kann.

Desvoier als desvoiier gesichert durch den Reim desvoies: noiies N 522: 5.

Pierre (petra): espiere N 787: 8. Espiere ist sehr verdächtig. Sollte espiere analog zu fier-ferons, lieve-levons gebildet sein? Oder ist ein perre zu erschließen? Im letzteren Falle wäre pierre durch rein lautliche Analogie mit Pierre, nebendem sich auch Perre findet, zu perre geworden; aber es bestehen immer noch Schwierigkeiten mit dem Reim.

Wegen entier § 6.

V. Triphthonge.

§ *16 ieu.*

Jocum ergibt bei J. Bodel nur gieu (giu) gieu : courlieu N 291 : 2, 309 : 0; 681 : 2; : lieu N 1061 : 2 : dieu N 1149 : 0; giu : liu : siu : pensiu : Mahiu : eskiu C X.

[Adan de le Hale hat nur jus, vgl. die Reime § 14.]

Über eskieus § 35[b].

VI. Vokale vor Nasalen.

§ *17 un.*

Durch den Reim contes : empruntes N 821 : 2 dürfte emprontes gesichert sein, das Suchier, altfranz. Grammatik I pag. 64 § 36 — allerdings franzisch — nachweist.

§ *18 en* und *an.*

Im Nikolausspiel ist en nicht mit an gebunden.

an

lagan : Tervagan 133 : 4
engan : Tervagan 161 : 2
ban : Jehan 229 : 9, 793 : 4
ban : *lagan 580 : 1
ban : ban 637 : 8
Dan : lagan 1339 : 0
*auwan : lagan 759 : 0

ant

disant : lisant 7 : 8
estant : tant 263 : 4
commant : mant 351 : 4
doutant : autretant 445 : 6
ourant : plourant 511 : 2
Durant : tirant 538 : 9
devant : enchantant 1341 : 2

ande

mande : commande 323 : 6

ens

sens : sens 498 : 501
vens : convens 757 : 8
chaiens : herens 763 : 4
mautalens : ens 951 : 2

ans

creans : mescreans 416 : 7
garans : tirans 484 : 7
mescreans : voians 523 : 4

pesans : besans 1177 : 8
recreans : mescreans
1489 : 0

endre

prendre : despendre 1063 : 4
: entreprendre
1175 : 6
sousprendre : prendre
1501 : 2

enge

deffenge : vendenge 1057 : 8

ende

amende : *mesprende
643 : 4

ent

gent : argent 141 : 2, 869 : 0,
893 : 4
necaudent : dent 197 : 200
souvent : vent 255 : 6
nequedent : dent 313 : 4
fent : deffent 701 ; 2
couvent : vent 705 : 6
commenchement : hardiement 723 : 4
hardiement : fierement
747 : 8
ament : jugement 955 : 6
dolent : ent 1349 : 0

ente

ente : sente 1311 : 2

essemple reimt mit ample 174 : 5; tens (tempus): partans 532 : 3 beide Substantive können jedoch mit en oder an gebunden werden. serjant : ataignant 85 : 6 s. : ardant 718 : 9. Obwohl serjant auf servientem zurückgeht, reimt es mit an, da es sich nach den übrigen Part. Präs. richtete.

Ebenso der Unterschied zwischen en und an im Congiet.

ant XIX^{b}; IV^{a} ande XVI^{b}.

endre XXVI^{b}; ende XXXII^{b}.

Von den Pastorellen reimen drei rein, eine III, 39 bietet en und an Reime; III 40 hat weder en noch an Reime.

ant III, 37^{b} (in der zweiten Strophe findet sich dolent, das mit en und an reimen darf) III, 38, 5 : 6; III, 39, 1 : 2 : 4 : 5 : 9 : 12 (9 talent kann wie dolent, tens . . . reimen) II, 14, 45 : 46 : 48 : 49.

ent III, 38, 29 : 30 : 32; III, 39, 45 : 48 : 49 : 50 : 52 : 53 (hier finden sich v. 48 und 49 die Partizipien riant und creant).

Saisnes:

ant 1; (rein in allen 3 Hdschr.); 54; (rein in Hdschr. A und R. L hat vers 3 ajornement, das in A und R durch aparant ersetzt ist) 73 (rein in Hdschr. A und R. L hat vers 8 desment, wofür A und R jacerant einsetzen) 92 (rein in den drei Hdschr.) 95 (rein in A und R. L hat vers 16 voirement, wofür in A und R vant (vanito) steht). 112 (rein in allen 3 Hdschr.).

ans 5; 40; 117; in allen Hdschr. rein; 87 nur in A und R, die für das in vers 11 stehende tormens von L ahans setzen.

ent rein gereimt von den 3 Hdschr. Laisse 12 und 75 (letztere nur vorhanden in L); 21 ganz rein in keiner der 3 Hdschr. wegen vers 4. Hier müßte T das richtige geben. L hat vers 31 maintenant, wofür A erranment hat, R fehlt hier; 57 rein in A (und R?). L hat vers 12 pesant, dafür A envaiement. 122 rein in A und R, die für das in L vers 28 stehende samblant sanglent haben.

ente 39 rein in A (und R?), für das in L stehende (vers 11) dotance hat A (auch R?) a ente, ebenso Hdschr. T; 129 rein in A, L hat vers 13 enchante, dafür in A enfomente.

endre 64 in A, L und R haben wir vers 6 calandre, was hat jedoch T? Dieses wäre in Hdschr. A (vielleicht noch mit dem escrivent in Laisse 21) die einzige Vermischung von en mit an. Da aber ms. T von Michel nicht gegeben ist, kann kein sicherer Schluß bezüglich der Saisnes gezogen werden.

Die einzige sichere Bindung von en mit an bietet demnach nur die Pastorelle III, 39.

mendre statt laut gesetzlichem meindre findet sich gesichert durch den Reim mit vendre N 859:0 ebenso S 64. Diese Form dürfte wahrscheinlich durch den obl. menour hervorgerufen sein.

§ 19 in.

Neben lautgesetzlichem estraine (< strena) gesichert durch den Reim mit onzainne N 809:0 findet sich estrine gebunden mit mine N 1069:0. Meyer-Lübke I § 116 möchte Einfluß von primus prima sehen (?). S weist ebenfalls beide Formen auf estraine 76, estrine 74.

Achinte : pinte N 261 : 2 estinte : pinte 285 : 6 vgl. Aiol 5196 Anm. enceinte in einer -i Laisse.

§ 20 ain.

Ein ist > ain geworden. Aus der großen Zahl von Beispielen nur einige: saint : maint (minet) N 97 : 8 mains (manus) : mains (minus) N 777 : 778, 1091 : 2, 1165 : 6. S 30; 49; 76; 96; 114; P III, 37 1 : 2 : 3 plaine : lontaine : plaine (plena) C XIV[b]; XXIII[b]. [Ebenso Adan de le Hale sain : pain RM 143 : 4 sain : fain RM 164 : 5 mains : mains Jus Adan 132 : 3; 699 : 0].

§ 21 uen.

boen (bonum) : soen N 1497 : 8.

§ 22 ien.

ingenium erscheint als engien gesichert durch den Reim mit bien N 855 : 6; : tien N 1505 : 6 [vgl. Adan RM engien : bien 408 : 9; Jus Adan 31 : 32.] S hat angin : in 118.

VII. Die Vokale vor l^{cons} und l'^{cons}.

§ 23 *o*$l^{cons.}$

genous : nous N 153 : 4.

§ 24 *ǫ*l^{cons}

ist zu au geworden. Der einzige beweiskräftige Reim in N ist mencaus : saus 993 : 4; S 111 letzter Vers hat caus (cŏlaphus) : -aus (-alis) [vgl. Adan de le Hale Jus Adan taut : faut 459 : 0; saus : ribaus 539 : 0; paus : paringaus 409 : 0].

§ 25 *a*l^{cons} und *a*$l'^{cons.}$

> au entwickelt caudes : esmeraudes N 369 : 372 travaut : vaut N 1235 : 8; C X b; S 111 -alis : ǫl^{cons} : claus (clavos) : aus (illos) : iaus (ellus).

§ 26 *ẹ*$^{1}l^{cons.}$

Hier nur für S 111 auffällig -iaus : aus vgl. § 25.

§ 27 $e^{2}l^{cons}$ und $e^{2}l'^{cons.}$

Ecce illos > cheus N 1115 : 6 gebunden mit deus (duos) [Adan de le Hale hat chiaus RM : souteriaus 400 : 401 Jus Adan : bouchiaus 243 : 4].

Illos in S 111 > aus [vgl. Jus Adan aus : saus 507 : 8, daneben eus : deus 709 : 0].

In C haben wir noch consaus : aus X^{b}. [vgl. Adan RM consaut : vaut 382 : 3).

In seaus S 2, das mit -iaus reimt, liegt Suffixvertauschung vor.

§ 28 $e^{3}l^{cons.}$

Entweder fällt l mortes : recordes N 426 : 7 oder es entsteht eu teus : -eus C XXXVI^{a} [Adan hat ein einziges teus : amoureus Jus Adan 661 : 2].

§ 29 *il*cons und *il'*cons

fehlen in N, C und P gänzlich; S hat 97 gentis: -is [Adan dagegen hat fiex: miex Jus Adan 389:0; 1077:8; fiex: chiex 273:4; chiex: miex 655:6].

§ 30 *uel*cons und *uel'*cons.

veus: Dieus N 877:8 beweist an und für sich nichts, da veus und vieus möglich ist. Da jedoch in der Wendung si m'ait Deus! Deus gesichert ist vgl. § 8, ist wohl veus anzusetzen.

Jeus: Dieus N 767:8, ieus: caveus N 1167:8 der erste Reim beweist nichts; im zweiten Falle nur eus möglich; daß wir nicht eher caviaus, die pikardisch gewöhnliche Form haben, ist nach § 27 (cheus) nicht zu verwundern.

§ 31 *iel*cons und *iel'*cons

zu ieu geworden chieus (obl. plur von chiel Himmel): eslieus N 430:1 mieus: dieus N 198:9.

VIII. Hiatusvokale.

§ 32.

Sicherer Ausfall des im Hiat stehenden Vokales nur dreimal. maille N 289 mailles N 1067 und but N 671. maille in Vers 278 halte ich nicht für sicher, ebensowenig wie but N 750 bus N 830 und maloite N 1370 da die Verse auch lauten können:

v. 278 Mais le maaille prendres (für prenderes) ore
v. 750 Rasoirs, nous avons (für avommes) tant beut
v. 830 Nous avons (für avommes) V deniers beus
v. 1370 Or jus! maleoite soit l'eure vgl. die Anm. zu dem Vers.

[Vgl. Adan RM 25 vu; Jus Adan engun 232 vir 235 seir 363 ronde 723 benite 755.]

Nient einsilbig N 890, 918 [vgl. Adan RM 272, 469, 662; Jus Adan 45, 639].

IX. Konsonatismus.

§ 33 Übergangslaut

fehlt wie sich aus dem Reim pourre : rescourre N 131 : 2,: courre N 1093 : 4 ergibt. Von Assimilation, wie Mann ZfrPh. XXIII pag. 22 § 50 meint, kann keine Rede sein. [Vgl. Adan pourre : acourre Jus Adan 737 : 8.]

§ 34 Dentale.

a) t.

Isoliertes t hinter ū nicht mehr erhalten, vgl. Auc. und Nic[4] pag. 62. 4. tu : ravestu N 1451 : 2. S 28 -utum : Jhesu; 82 -utum : Jhesu : tu 116; -utum : Jhesu : fu (focum). [Vgl. Adan RM tu : desvetu 111 : 2; : batu 328 : 9; : vendu 342 : 3; venu : jeu 429 : 0.]

Servitium ergibt servise : devise : juise : brise N 400 : 403. Constans behält das serviche der Hdschr. bei und ändert auch juise in juiche; dagegen spricht, daß bei den Alexandrinern und Zehnsilblern je vier Verse gleichen Reim haben.

C XL[a]; S 23; 55; 80 (nur in L und A).

-etia > oise ricoise : cervoise N 769 : 0 ricoise : poise N 1007 : 1010; S 70 richoise : -oise.

petia > pieche gebunden mit kieche N 891 : 2 : meskieche N 813 : 4 [vgl. Adan pieche : mesquieche Jus Adan 177 : 8, 1057 : 8].

[cons]ti̯ > ch forche : emporche N 1017 : 8 [Jus Adan forche : porche 1065 : 6 coureche : meche 378 : 9 encache : fache 327 : 8].

b) s.

Auslautendes z > s geworden des : apres N 305 : 6 recordes : mortes N 426 : 7 u. s. w. C III^{a}; X^{b}; u. s. w. S 52; 46;

-sts > s os (hostis) : os (ausus) N 125 : 6; S 46 vers 16 os (hostes).

Ochi(s)t : eslit N 410 : 1 beweist nichts für Ausfall des s vor t, da ochist die gewöhnliche pikardische Schreibung für ochit ist. Vgl. Wistasse pag. 78 und dieselbe Schreibung in unserem Gedicht im Innern des Verses 1256.

c) r.

Einfaches r reimt mit rr. resqueurre : seure N 117 : 8 resceurre : pleure N 179 : 182. pourre : rescourre N 131 : 2 pourre : courre N 1093 : 1094 pierre : espiere N 787 : 8; S 51 pierre : -iere S 89 Pierre : -iere [vgl. Adan RM pierre : fiere 206 : 1; reskeurre : seure 352 : 3 Jus Adan acourre : pourre 737 : 8].

Infolge der geringen Artikulation des r sind Reime von s Konson. + r : Konson. sowie von r + Konson. : Konson. erlaubt. chers : apres N 492 : 3 Arbre : Arabe N 333 : 4 notorne : prone N 623 : 4. tourble : double N 1039 : 0.

§ 35. Labiale.

a) b.

Arabia > Arrage im Reim mit esrage N 143 : 4 (vgl. die Anm. zu diesem Vers) S 61 Arrage (nur in Hdschr. A) : -age.

b) v.

-ivus > ieus in N 239—242 courlieus : eskiex : Queneliex : entalentiex. ivus > is P III, 40, 40 : 42 : 44 eschis : Lis : foimentis, ebenso S 90; 97;

-ivum > iu findet sich C X^{a} und S 24 (Hdschr. A).

c) m.

Mahom : avision N 1191 : 2 S 14; 83 Mahom : -on.

§ 36. *Palatale.*

Franzisches „riche“ erscheint als rique : Aufrike N 227 : 8; 781 : 2 [vgl. Jus Adan rikes : reliques 1012 : 3; 1061 : 2].

Neben sake: Jake N 691 : 2 findet sich (im Prolog) sache : fache N 71 : 1.

Pollicem gibt franzisch pouce; bei J. Bodel, ebenso bei Adan finden wir die -e lose Form paus : faus N 1412 : 3 [Jus Adan paus : paringaus 409 : 0; pauc im Inneren des Verses 261 durch die Silbenzahl gesichert und im Reim : vauc 257 : 8].

In rouge : angouche N 1071 : 8 haben wir Übertritt von g > ch; vgl. Aucassin und Nic.[4] pag. 72.

X. Formenlehre.

§ 37. *Substantiv.*

Die Zweikasusflexion des Substantivums ist rein gewahrt. Nur einige Beispiele: nom. sing. sors : cors N 137 : 8 nom. plur. sort : mort (obl. sing. des partic.) N 203 : 4; sors (nom. sing.) : -ors C 298.

Die Feminina der zweiten Klasse haben im nom. sing. -s. mors : cors N 420 : 421 peurs : asseurs N 981 : 2 [vgl. Adan RM canchons : faisons 829 : 0; Jus Adan abusions : Amions 15 : 6; avisions : oisseillons (obl. plur.) 65 : 8; santes : encantes 7 : 8]. Hinsichtlich der Flexion in S ist infolge des Mangels einer auf allen Handschriften basierenden Ausgabe nichts Sicheres beizubringen.

Die Eigennamen zeigen im Vokativ die Form des

obl. Auberon : baron (nom. plur.) N 347 : 8 Raoul : saoul (nom. plur.) 597 : 8 Connart : esgart (obl. sing.) N 631 : 2 Caignet (voc.) : Cliquet (obl.) N 677 : 8 Cliquet : velouset (obl. sing.) 724 : 8 Rasoir : asseoir 843 : 4; : seoir 1171 : 2; voir 1309 : 10; : avoir 1383 : 4 [vgl. Croquesot : mot Jus Adan 613 : 4 Henri : chi Jus Adan 201 : 2; 511 : 512].

§ 38. Adjektiv.

Ein analoges -e im Femininum der II. Klasse nur bei grant; jedoch überwiegt hier die Form ohne -e.

N grant merveille 106; gr. senefianche 185; 188; gr. seurte 188; gr. bonte 1336 gr. volente 1448 — grandes bontes 1483.

P grant beaute III, 37, 3; grant querele III, 40, 23;

C grant paine 307 gr. joie 335 gr. diferenche 371; — grande : -ande XVI[b].

S Rome la grant 1, 7 : -ant; grant joie 5, 27; 30, 3; 41, 1; 48, 2;

[vgl. Adan RM grant vilenie 478; grant joie 563; grant volente 853; grande (feste) : mande (3. Prs. sing. Prs. Ind.) 266 : 7;]

tel und quel immer ohne -e: tel vois, tel senefianche N 159, tel couronne N 481, quel lecherie N 622. S V, 1 tel maniere u. s. w.

Betr. assenes N 1051 vgl. die Anm., ebenso zu donnes vers 437.

§ 39. Artikel.

de le (fem.) nicht zu du geworden de le vile N 258; 613; de le victoire N 27; de le terre N 230.

de le statt du findet sich v. 717 de le caille

ardant; a le statt au in den v. 1093 und 1249; vers 1093 a le pourre und v. 1249 a le matin.

§ 40. Pronomina.

I.

Während in P C und S der obl. des Personalpronomens der 1. und 2. Pers. Singular nur moi bezw. toi lautet, hat N meist mi und ausschließlich ti.

N : mi : ami 945 : 6; 1143 : 4; : cremi 1313 : 4; ti : menti 939 : 0; 1083 : 4; moi : conroi 388 : 9; moy 659 : 0.

P II, 14, 55 : 6 : 8 : 9 toi : sausoi : desloi : foi.

C II[b] toi : -oi S 71; moi : toi : -oi.

[vgl. Adan de le Hale. RM weicht hier vom Jus Adan ab; während RM 6mal moi und 2mal mi aufweist, hat Jus Adan 6mal mi und 1mal moi und nur ti.

RM:	Jus Adan:
moi : coi 18 : 9; 370 : 1	moi : croi 884 : 5
: palefroi 68 : 9	mi : li 153 : 4
: foi 83 : 4	: di 695 : 6
: otroi 137 : 8	: merchi 763 : 4
: voi 392 : 3	: chi 956 : 7; 1032 : 3
mi : di 561 : 2; 670 : 1	: ami 970 : 1
	ti : issi 13 : 14; : offri 894 : 5.]

II.

Das von *mieus aus neugebildete Femininum miue durch den Reim gesichert in C XXIX[b]; danach gebildetes tieue : gieue in N 803 : 4.

III.

soen : boen N 1497 : 8.

IV.

Vor Femininen, die mit Vokal anlauten, steht noch nicht mon, ton, son. m'ame N 1470 m'estoutie N 1353 s'ecume N 662 s'aumoniere N 383 s'aie N 317 s'amor P III, 37, 15; 39, 25, m'amor P III, 40, 32; 38, 16; S XI, 2 s'espee; s'amors S 68, 7; s'amie 122, 33; m'amor S 132, 33; s'onor C 55 (vgl. ebenso Adan m'aleine RM 238 m'amie RM 477; 518; m'orine Jus Adan 251).

V.

Die unbetonten Formen der Possessiva der 1. und 2. Pers. Plur. lauten:

Maskul. nom. sing.: vos; vos biens N 207 vos preus N 438 vos sas N 1024 vos avoirs C 377;

obl. sing.: no, vo; no avoir, no sens N 498; no pr. lot N 716; no commenchement N 723; no argent N 894 vo cors N 192 vo preu N 226; vo gieu N 899, vo lieu N 1113 vo Dieu, vo apel N 1260, vo congie C 242, 373;

nom. plur.: vo; vo baron N 384.

Fem. nom. sing.: no, vo; no proueche N 399, no maisnie N 898 no cose N 997 vo machue N 544 vo commandise N 571 vo baniere C 41;

obl. sing.: no, vo; no maison 899 vo honte N 1218 vo douleur N 1530 vo maniere C 268.

Vor folgendem konsonantisch anlautenden Mas-

kulinum findet nostre (korrigiert) nur v. 401 N; vostre nur N 3; vor konsonantisch anlautendem Femininum nur einmal vostre N 1267. Im C vostre vor kons. anlautendem Maskulinum 2mal v. 231 und 266.

[Vgl. Adan Masc. obl. sing.: no, vo; vo cheval RM 71; vo bon ami Jus Adan 971 vo sens 1005 vo pere 1031; no serjant 38; no vin 943; Fem. nom. sing.: no, vo; no vache Jus Adan 418 no cose 1077; vo volentes RM 761 vo amie RM 813; vo mere Jus Adan 320 vo feme 321. Fem. obl. sing.: no vo; no vile RM 53, 402; Jus Adan 535; vo musete RM 626; vo viande 765 vo main 812; vo maladie Jus Adan 202; vo fille 868 vo taverne 1064.]

VI.

tuit:huit N 943:4. Daneben findet sich als Vokativ durch den Reim gesichert trestout:escout N 583:4.

§ 41 *Numeralia.*

Neben andui findet sich durch den obl. beeinflußt andoi, jedoch beide nur in N. P hat ambedui, S nur andoi.

N andoi:doi 151:2, :otroi 633:4 — andui:lui 931:2.

P ambedui:sui II, 14, 75:6. — S 108 andoi:oi.

Tres hat nach dem Muster der Adjektiva II. Klasse im nom. kein s. troi:otroi N 725:6; 815:6; 895:6; 1479:0.

§ 42 *Verbum.*

I.

Lat. es als ies gesichert. ies:fies N 1475:6 auch C III[a].

II.

Übertragung des Vokals der endungsbetonten Formen des Präsens Ind. auf die stammbetonten findet sich in proient (precant) : proient (predant) N 119 : 0 und in rechet : set N 1329 : 30 (daneben rechoit : doit N 474 : 6). An das bei Godefroy öfters belegte Verbum recheter kann nicht gedacht werden; rechet könnte dann nur Konj. davon sein, was in diesem Verse unmöglich ist. S proi : oi 108, 2 vgl. ferner § 9.

III.

Analogiebildung haben wir in sekeure (3 Prs. Sing. Konj. Präs.) und vielleicht auch in espiere? sekeure : eure N 791 : 2; : pleure : deseure : eure 1269 bis 72; und pierre : espiere N 787 : 8 (vgl. dazu § 15). reskeure ist nach dem selbst wieder analogen Konj. meure gebildet, da man mourons, courons, mourez, courez hatte, war weitere Beeinflussung leicht.

IV. Infinitiv Präsens.

Der dem Pikardischen eigene Infinitiv seïr, ist für J. Bodel nicht gesichert (denn veir : seir N 1099 : 1100 beweist nichts), wohl aber seoir gebunden mit Rasoir N 1171 : 2 und asseoir : R. N 843 : 4 [vgl. dagegen Adan RM seir : offrir 439 : 0; vir : gesir Jus Adan 235 : 6 sir : oir Jus Adan 363 : 4].

Neben dem regelmäßigen Infinitiv rescourre : pourre N 131 : 2 courre : pourre N 1093 : 4 findet sich auch resqueurre : seure N 117 : 8 : pleure N 179 : 2 [vgl. Adan RM reskeure : seure 352 : 3; Jus Adan accourre : pourre 737 : 8]; Das eu ist hier aus den analog zu meur, meurs, meurt gebildeten Formen keur, keurs, keurt übertragen.

V. 1. Prs. Sing. Ind. Präsens.

a) I. Konjugation.

Während in N und S fast nur die -elosen Formen zu finden sind, hat C im Reim mehr Formen mit -e als ohne -e. Im Versinnern dagegen nur -elose Formen.

N: a) durch Silbenzählung
aour 34 salu 350 aim 1016 giet 1115 pris 1260, 1493, 1505 lais 1472

b) im Reime
asseur (Hdschr. asseure) : peur 195 : 6; caup : caup (Subst.) 289 : 0; mant : commant 351 : 4; otroi : andọi 633 : 4; : troi 1479 : 0; pri : ti 913 : 4 dout : tout 925 : 6 ament : jugement 955 : 6 adevin : vin 1043 : 4 gieu : lieu 1113 : 4 deffi : espi 1493 : 4 regiet : sept 1093 : 4.
Mit e nur demeure : eure 273 : 4 husse : musse 1067 : 8 und espiere : pierre 787 : 8.

P III, 39, 52 proi; pris : vis : amis : pramis : entrepris III. 40, 27 : 9 : 31 : 3 : 5.

S: a) durch Silbenzählung
pri (proi A) 21, 16; claim 40, 8; cuit 75, 18

b) im Reim
destin : -in 38, 11; devis 44, 16; 97, 1; os 46, 2; aport 56, 5 acuit; cuit : -uit 91, 7 : 13 proi 108, 2; prois 126, 8.
Mit e nur desire 56, 11; tesmoigne : -oigne 43, 8 prie : -ie 7, 22.

C: a) im Versinnern
plor 19; demant 13; 49; pri 193; cuit 269; commant 244; 397, doing 300; pris 351; ain 339; loseng 418;

b) im Reim: 1. ohne -e IV^a; II^b; X^a; XIV^b; XXXI^b; XXXIII^b;
2. mit -e VI^b; VII^a; VII^b; XIII^a; XIII^b; XV^a; XVI^a; XVII^b; XXIX^b; XXXVIII^b.

[Vgl. Adan. Hier habe ich keine Form mit -e gefunden RM cuit 539; aim 582 demant : devant 30 : 1; proi : moi 76 : 7; Jus Adan cuit 575, 641, commant : serjant 381 : 2.]

b) III. Konjugation.

Hier fehlt das analoge -s noch gänzlich.

doi : andoi N 151 : 2; sai : Nicolai N 554 : 5 sui : lui N 1363 : 4 tien : engien N 1505 : 6. C doi : voi : -oi 15 : 22 : —; S 71 doi : voi : croi : -oi.

[Vgl. ebenso Adan RM voi : moi 392 : 3 di : mi 670 : 1 : fi 823 : 4; Jus Adan sui : antrui 591 : 2; nullui 787 : 8 : hui 954 : 5 di : mi 695 : 6 voi : roi 765 : 6 croi : moi 884 : 5 : otroi 890 : 1].

VI. Konjunktiv Präsens.

a) Eine erste Prs. sing. mit e nur gieue : tieue N 803 : 4 und C compere : -ere 236; die dritte Prs. sing. mit -e nur in escape : cape N 825 : 6.
b) Analog zu fache sind gebildet : kieche : pieche N 891 : 2 meskieche : pieche N 813 : 4 emporche : forche N 1017 : 8 [vgl. Adan RM porche : forche 340 : 1 Jus Adan meche : coureche 377 : 8 : riqueche 657 : 8 porche : forche 1065 : 6 baches : rabaches 551 : 2].
c) Analog zu sorge estorge : orge N 444 : 7 deffenge : vendenge N 1057 : 8, daneben deffende : rende : prende : atende : provende : amende C XXXII^b.

VII. 1. Prs. Plural.

Neben -ons findet sich in N und S -omes; -iemes neben iens nur in N, P hat -iens.

N: avons 671; 715; 717; 730; 1053. avommes 750; 830; 11118; 1188. trouvons 8, 104. devons 157, 1539. volommes 4. acreommes *1061. volons 1025. savons 828. tenons 1476. partirommes 1189. prisons 1534. couvertirons 1477. porrommes 1537.

deviens 742 metriens 853. cuidiemes 1159 donriemmes 1119 porriemmes 1357.

S: a) Versinneres tenons 16, 4; avons 24, 4; faisons 16, 4; combatons 86, 27; poons 86, 7 (Ms. A)

avomes 86, 15; 116, 18; lairomes 13, 1; porromes 86, 27 (Ms. L) diromes 13, 2 soiomes 28, 13 seromes 31, 18; 86, 21 metomes 31, 17 commandomes 32, 4 prenomes 36, 20 acordomes 46, 14.

b) Reim aportons : -ons 45, 4 : —; daneben finden sich auch -slose Formen selbst in der Hdschr. A. dirons : on 22, 24; vendon (Hdschr. A) 25, 13 feron 25, 16; avalon (Hdschr. A) 66, 14. Da Hdschr. T fehlt, läßt sich nichts Sicheres sagen. Offenbar stammen sie aus J. Bodels Vorlage.

iens : estiens 21, 21; seriens 28, 18; 57, 6;

[bei Adan findet sich wohl feriemmes RM 682 aber kein omes, nur ons; mengerons RM 138; faisons : canchons 829 : 0; avons : quieverons 153 : 4; travaillons : Soumeillons Jus Adan 719 : 0].

VIII. 1. und 2. Prs. Plur. des Imp. und Condit.

Die Endungen iens und ies sind einsilbig (-iemes zweisilbig) in N und C; zweisilbig mit einer Ausnahme in S.

deviens N 742; metriens 853 cuidemes 1159 porriemes 1357 donriemes 1119 avies N 203; 1447; cuidies 1502 hurties 200 porries 776 averies 204.

aries C 487 [ebenso Adan RM feriemmes 682; ameries 56, feries 317 deporteries Jus Adan 679].

S porriez (porriies Hdschr. A) 40; estiens 21, 21; seriens 28, 18; 57, 6; diese alle zweisilbig; einsilbig nur faisiens 16, 6.

IX. Futur und Condit.

Formen wie prendrons und prenderons finden sich nebeneinander. In letzteren ist das e als durch den Stimmton des r entstanden zu betrachten. Daß nicht Analogie nach der 1. Konjug. vorliegen kann, zeigt das durch die Silbenzahl des Verses gesicherte charteriers N 1215.

N vainteres 208	prendrons 459
buverai 263	rechevrons 427
bevera 1052	bevra 660
meterons 991	metra 415
perdera 479	perdroi C 474.
perderes 1112	

prendera 637 prenderes 287 prenderons 979.

Beim Futur (Condit.) von avoir zeigen sich häufiger arai statt averai; averies 204 dagegen arai 1136, 1197, 1369, aras 275, 494, 556, ara 933, 1375, arons 1190, ares 285, 1035. C hat aries 487.

S perderez 21, 37.

[Vgl. Adan RM perderoie 325 metrai 163 Jus

Adan meterai 43, metera 474 meterons 916 atenderai 608 perderoie 508; — averons RM 267 averes 253 arons 269; ravera Jus Adan 460 avera 870 arai 877 arons 558 aront 672.]

X. 2. Prs. Plur. des Futurs.

Während in N die 2. Prs. Plur. auf -es endigt orres : estores 114 : 5 harres : ferres 358 : 9 [vgl. Adan emporteres : wardes RM 527 : 8] hat S (wenigstens im 1. Bande) nur die ältere Endung -ois. deviserois : -ois 33, 31; vorrois 59, 19; consoillerois : lairois (R) ferois (L und A?) 63, 2 : 19; eschaperois (L und A?) repairerois (R) : -ois 113, 27. Ich glaube, daß Bodel auch diese Formen wie die 1. Prs. Plur. auf -on in der Vorlage fand.

XI. Partizip Perf.

In dechut vers 67 (neben de-che-u vers 15) haben wir nicht etwa Ausfall des Hiatusvokals, sondern Beeinflussung vom Perfekt aus, ebenso in eslieus vers 431. Andere Auffassung der Entwicklung von esliex bei Tobler li dis dou vrai aniel[2] pag. XXVIII.

Vergleichen wir die Sprache von N mit der von S, so finden wir als Unterschiede

1. N hat neben paour peur, das S fehlt.
2. N reimt miteinander nur ọi und oi < ei, S dagegen die drei oi.
3. N nur anui, S. meist anoi.
4. en von an geschieden in N, in S ein Fall von en : an.
5. mi und moi (ersteres überwiegend) in N; S nur moi (hat überhaupt keine -i Laisse).
6. -ies und iens in N einsilbig, in S zweisilbig (nur eine Ausnahme).

7. 1. Plur. omes und ons in N und S; in S aber auch -on.
8. 2. Pers. Plur. Futur lautet auf -es aus in N, auf -ois in S.

Nr. 1, 3, 6, 7 und 8 wahrscheinlich durch die ältere Fassung der Saisnes verursacht; Nr. 4 kann nur durch Vergleich mit Hdschr. T gelöst bezw. gesichert werden.

Auffallend bei einem Vergleich von N mit C ist die bei C im Reim so häufig auftretende 1. Prs. sing. Ind. Präs. der 1. Konjug. auf -e.

Vergleichen wir J. Bodels Sprache mit der Adans de le Hale, so finden wir

1. Reime wie age : ai je fehlen in N, C, P, S.
2. Jocum bei Adan nur ju, bei Bodel nur gi(e)u.
3. sedere bei Bodel N nur als seoir (S hat gar keine -ir Laisse), bei Adan seïr.
4. Die Endung der 1. Prs. Plur. -omes bei Bodel (N und S) so häufig, bei Adan nicht (hier nur ein feriemmes).

Bei der verhältnismäßig geringen Verszahl fallen diese Unterschiede nicht ins Gewicht.

Daß die Saisnes in der uns erhaltenen Gestalt J. Bodel sicher zugeteilt werden dürfen, kann erst nach einer auf allen vier Handschriften beruhenden Ausgabe gesagt werden.

III. Metrum.

Der größte Teil des Nikolausspieles (Prolog, Wirtshaus- und Bekehrungsszene) ist in achtsilbigen Versen geschrieben. Die Reimfolge ist a) aa bb cc

b) aa b cc b c) a b a b cc dd (in zwei Strophen vorkommend). Ferner finden wir den sechssilbigen Vers (mit Reimfolge ab ab cc dddO ee fO *cc), den zehnsilbigen mit Cäsur nach der betonten sechsten Silbe (Reimfolge aaaa bbbb cccc) sowie den in der dramatischen Dichtung des Mittelalters so seltenen Alexandriner (Reimfolge wie beim zehnsilbigen Vers).

Jeder Szenenwechsel ist durch Wechsel des Versmaßes angezeigt (einmal allerdings Wechsel des Versmaßes (8^a und 8^b) in der Rede ein und derselben Person (v. 171). Der König gesteht sein Unrecht (8^a), richtet dann die Bitte an Tervagan (8^b)).

Unregelmäßigkeiten: Zu v. 377 fehlt der Reimvers, auch ist hier das Metrum 8^b durchbrochen; wir haben (v. 373—377) aa bb c—. In der Gruppe der sechssilbigen Verse fehlt zweimal ein Vers (vgl. oben), v. 563 unvollständig; v. 564 wird nur durch Einschiebung von ‚en' korrekt. Mit Nätebus, die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranz. p. 177 halte ich den Alexandriner und den achtsilbigen Vers in der Zehnsilbner Gruppe für späteren Einschub nicht nur der Durchbrechung des Metrums halber, sondern auch des Inhalts wegen (anders Rohnström Etude sur J. Bodel p. 70, der dieselben im Hinweis auf die Unregelmäßigkeiten der Sechssilbnergruppe beibehalten möchte).

J. Bodel ist der erste, der die Reden der einzelnen durch den Reim verkettet, d. h. daß das letzte Wort der Rede der einen Person mit dem Schlußwort des ersten Verses der Rede der nächsten Person reimen läßt, als Hilfsmittel für den Spieler.

Die folgende Tabelle soll den Metrumswechsel veranschaulichen.

Versnummer	Versmaß	Szene (Personen)
1—170	8^a	Prolog — Rois bei Tervagan, Schuldbekenntnis
171—224	8^b	Bitte des Königs — Zeichenerklärung —
225—238	8^a	Connars Ausrufung
239—250	12	Auberon zu den Emiren gesandt
251—314	8^a	1. Wirtshausszene
315—338	8^b	Auberon bei den Emiren
339—348	8^a	Auberon beim König
349—383	8^b	Die Emire beim König
384—411	12	Die beiden Heere vor der Schlacht.
412—423	8^a	Der Engel
424—427	12	Der Christ
428—435	8^a	Der Engel
436—465	8^b	Reden der Emire
466—481	8^c	Der Engel
482—487	8^b	Li preudom
488—495	8^a	Der Engel
496—549	8^b	Die Emire mit dem preudom beim König
550—564	6	Der Engel
565—582	8^b	König und Seneschal
583—998	8^a	Ruferstreit — Spiel und Streit der drei larrons
999—1028	8^b	Diebstahl und Ankunft im Wirtshaus
1029—1190	8^a	Weiterer Aufenthalt daselbst
1191—1268	8^b	Rois, Senescaus, Durans und Preudom
1269—1280	10	Der Engel

Versnummer	Versmaß	Szene (Personen)
1281—1384	8^a	St. Nikolas und die larrons — Ausweisung
1385—1474	8^b	Rois, Senescaus, Durans und Preudom — Bekehrung
1475—1522	8^a	Verhalten der Emire — Tervagans Geschwätz
1523—1540	8^b	Rois, Senescaus und preudom.

Die Handschrift wurde von mir neu verglichen; hinsichtlich des Textes habe ich mich möglichst genau an die Lesart der Handschrift gehalten, vielleicht bin ich bei Einführung von vilains v. 532, 1242 und anemis v. 1150 gegenüber oftmaligem senescal (als Vokativ) nicht ganz konsequent gewesen.

Die literarhistorische Seite unseres Denkmals ist zuletzt von Rohnström, Etude sur J. Bodel Upsala 1901 eingehend behandelt worden, wo sich weitere Literaturangaben finden.

Text.

Personen des Stückes:

S. NICHOLAIS.
Li angeles.
TERVAGAN.
Li Rois.
Li senescaus.
del COINE.
d'ORKENIE.
d'OLIFERNE.
d'outre ARBRE-SEC.
AUBERONS, der Läufer.
DURANS, der Kerkermeister.

Li crestiens oder li preudom.
Uns crestiens.
Uns crestiens, nouviaus chevaliers.
Li tavreniers oder li ostes.
CAIGNES, Bursche des tavreniers.
CLIKES[1], PINCEDES[2], RASOIRS[3] — Diebe.
RAOULES, CONNARS — Ausrufer.

Li crestien.

[1] Nach Heithecker = Lärmmacher, [2] = Würfelquetscher, Falschspieler, [3] = Beutelschneider.

C'est li jus de saint Nicholai.

Li preecieres.

Oiies, oiies, seignour et dames,
Que Diex vous soit garans as ames!
De vostre preu ne vous anuit;
Nous volommes parler anuit
De saint Nicolai, le confes,
Qui tant biaus miracles a fais.
Che nous content li voir disant
Qu'en sa vie trouvons lisant,
Que jadis fu uns rois paiiens
Qui marchissoit as crestiens
Chascun jour ert entr' eus la guerre,
Un jour fist li paiens requerre
Les crestiens en itel point
Que il ne se gaitoient point;
Decheu furent et souspris;
Mout en i ot et mors et pris.
Legierement les desconfirent,
Tant qu'en une manoque virent
Ourer un preudomme d'eage
A genous devant une ymage
De saint Nicolai le baron.
La vinrent li cuivert felon;

v. 1 seigneur (M.).

Mout li firent honte et anui;
Puis prisent et l'image et lui,
Mout ferm l'adestrerent et tinrent
Tant que il devant le roy vinrent,
Qui mout fu lies de le victoire;
E chil li conterent l'estoire
Del crestien, che fu la somme.
«Vilains, dist li rois au preudome.
En chel fust as i tu creanche?»
«Sire, ains est fais en le sanlanche
Saint Nicolai, que je mout aim.
Pour che l'aour je et reclaim,
Que nus hom qui l' apiaut de cuer,
N'iert ja esgares a nul fuer;
Et s'est si bonne garde eslite
Que il monteploie et pourfite
Canque on li commande a garder.»
«Vilains, je te ferai larder
S'il ne monteploie et pourgarde
Mon tresor; je li met en garde
Pour ti sousprendre a occoison.»
Atant le fait metre en prison
Et un carquan ou col fremer;
Puis fist ses escrins deffremer
Et deseure couchier l'image;
Puis dist, se nus l'en fait damage
Et il ne l'en set rendre conte,
Mis iert li crestiens a honte.
Ensi commanda son avoir,
Tant c'as larrons vint assavoir.
Une nuit il iij s'assanlerent;
Au tresor vinrent, si l'emblerent;
Et quant il l'en orent porte,

Si leur donna Diex volente
De dormir: tes sommes lor vint
Qu'ilœuc en dormir les couvint,
Ne sai ou, en un abitacle.
Mais pour abregier le miracle,
M'en passe outre selonc l'escrit.
Et quant che sot li rois et vit
Que son tresor a desmane,
Lors se tint il a engane.
Le vilain amener commande.
Quant il le vit, se li demande:
«Vilains, pour coi m'as tu dechut?»
A paines respondre li lut
Le preudome, si le menoient
Chil qui d'ambes pars le tenoient.
L'un le boute, l'autre le sache.
Li roys commande c'on le fache
Morir de mort laide et despite.
«A, roys pour Dieu! car me respite
Anuit mais, fait li crestiens;
Savoir se ja de ches liens
Me geteroit sains Nicolais.»
A grant paine l'en fist relais.
Mais issi le conte le lettre
Qu'en se chartre le fist remetre.
Et quant remis fu en prison,
Toute nuit fu a orison:
Onques de plourer ne cessa.
Sains Nicolais s'achemina,
Qui n'ouvlie pas son serjant.
As larrons en vint ataignant.
Se's esvilla, car il dormirent;
Et maintenant, quant il le virent,

Si furent lœus entalente
D'esploitier a se volente;
Et il, sans point de deporter,
Lors fist arriere reporter
Le tresor, sans point de demeure,
Et mettre l'ymage deseure
Ensi comme il l'orent trouve.
Quant li roys l'ot ensi prouve
Le haut miracle du bon saint,
Lors commanda que on li maint
Le preudomme sans lui grever.
Baptisier se fist et lever
Et lui et les autres païens.
Preudom fu et bons crestiens:
Ainc puis n'ot de mal faire envie.
Signeur, che trouvons en le vie
Del saint dont anuit est la veille.
Pour che n'aies pas grant merveille,
Se vous vees aucun affaire;
Car canques vous nous verres faire
Sera essamples sans douter
Del miracle representer
Ensi con je devise l'ai.
Del miracle saint Nicolai
Est chis jeus fais et estores;
Or nous faites pais si l'orres.

AUBERONS LI COURLIUS.

Roys, chil Mahom qui te fist ne
Saut et gart toi et ten barne
Et te doinst forche de resqueurre
De chiaus qui te sont courut seure

---

v. 101 ses autres Hdschr. M.

Et te terre escillent et proient
Et nos dieus n'onneurent ne proient,
Ains sont crestien de put lin!

Li rois au senescal.

Ostes, pour mon Dieu Apolin!
Sont dont crestien en ma terre?
Ont il esmeue la guerre?
Sont il si hardi ne si os?

Auberons au roi.

Rois, tes empires ne teuls os
Ne fu puis que Nœus fist l'arche,
Con est entree en ceste marche.
— Par tout keurent ja li fourrier,
Putain et ribaut et houlier
Vont le pais ardant a pourre. —
Roys, s'or ne penses de rescourre,
Mise est a perte et a lagan.

Li rois a Tervagan.

A! fiex a putain, Tervagan,
Aves vous dont souffert tel œuvre?
Con je plaing l'or dont je vous cuevre
Che lait visage et che lait cors!
Certes, s'or ne m'aprent mes sors
Les crestiens tous a confondre,
Je vous ferai ardoir et fondre
Et departir entre me gent.
Car vous aves passe argent:
Si estes du plus fin or d'Arrage

v. 143 Arrabe Hdschr. M.

Li rois au senescal.

Senescaus, a poi je n'esrage,
Et muir de mautalent et d'ire.

Li senescaus.

A, roys! nel deussies pas dire
Tel outrage ne tel desroi.
N'affiert a conte ni a roi
D'ensi ses Diex mesaesmer;
Vous en faites mout a blamer.
Mais puis que conseillier vous doi,
Alons a Tervagan andoi
Prier qu'il ait pardons de nous,
A nus keutes, a nus genous,
Si que par sa sainte vertu
Soient crestien abatu.
Et se l'onnour devons avoir,
Que il nous en fache savoir
Tel vois et tel senefianche
Ou nous puissons avoir fianche.
En che conseil n'a point d'engan.
Et si prometes Tervagan
.X. mars d'or a croistre ses joes.

Li rois au senescal.

Alons i, puis que tu le loes.

a Tervagan.

Tervagan, par melancolie,
Vous ai hui dit mainte folie;

v. 144 esrabe Hdschr. M. — v. 148 afiert M. — v. 153 ait de nous pardons Hdschr. M. — v. 165 Hdschr. hat hier keine Überschrift, ebenso M.

Mais g'iere plus ivres que soupe.
Merchi vous proi, s'en renc me coupe
A nus genous et a nus keutes.
Que miex me venist avoir teutes.
Sire, li tiens secours me viegne
Et de no loy hui te souviegne,
Que crestien tolir nous cuident.
Ja sont espars par me terre ample.
Sire par sort et par essample
Me demoustre comment s'en wident.
Si le moustre a ton ami
Par sort ou par art d'anemy
S'envers aus me porrai resceurre.
En tel maniere le me di:
Se je doi gaagnier, si ri;
Et se je doi perdre, si pleure.

AU SENESCAL.

Senescal, que vous est avis?
Tervagan a ploure et ris.
Chi a mout grant senefianche

LI SENESCAUS.

Certes, sire, vous dites voir;
El rire poes vous avoir
Grant seurte et grand fianche.

LI ROIS.

Senescal, foi que dois Mahom!
Si que tu ies mes liges hom,
Che sort me domoustre et espel!

v. 183 Hdschr. mit li rois überschrieben. — v. 191 Hdschr. M espiel.

Li senescaus.

Sire, foi que je doi vo cors!
S'espielus vous estoit li sors,
Je croi ja ne vous sera bel.

Li rois.

Senescal, n'aies pas peur;
De tous mes Diex vous asseur.
Jus soit et fieste necaudent.

Li senescaus.

Sire, bien vous croi seur les Diex;
Mais asses vous querroie miex,
Se vous l'ongle hurties au dent.

Li rois.

Senescal, n'aies pas doutanche;
Ves chi le plus haute fianche
Se vous avies men pere mort
N'averies vous mais de moi garde.

Li senescaus.

Or n'ai pas le langue couarde,
Ja seront despondu li sort:
Che qu'il rist primes, c'est vos biens;
Vous vainteres les crestiens
A l'eure que contre aus ires;
Et s'ot droit s'il plura apres,
Car c'est grans dolours et grans pes
Qu'en fin vous le relenquires:
Ensi avenra entresait.

---

v. 196 asseure Hdschr. M. — v. 197 fies-te M. — v. 207 prims Hdschr. — v. 211 pies Hdschr. M.

Li rois.

Senescal. v.c. dehais ait
Qui dist ne qui l'a en pense!
Mais, foi que doi tous mes amis,
Se li dois ne fust au dent mis,
Ja Mahom ne t'eust tense
Que ne te feisse defaire.
Cui quaut, or parlons d'autre affaire.
Ales, se faites crier l'ost;
Que tout viegnent en me besoigne
D'Orient dusqu'en Kateloigne.

Li senescaus.

Or cha! Connart, si crie tost.

Connars.

Oiies, oiies, oies, signeur,
Oies vo preu et vo honneur.
Je fac le ban le roy d'Aufrike:
Que tout i viegnent povre et rique
Garni de leur armes par ban.
De le terre Prestre Jehan
Ne remaigne jusques al Coine
D'Alixendre, de Babiloine,
Li Kenelieu, li Achopart,
Tout vegnent garni ceste part
Et toute l'autre gent grifaigne.
Seurs soit quiconques remaigne
Que li roys le fera tuer.
N'i a plus, or poes huer.

---

v. 220 cui qu'aut M. —

LI ROIS A AUBERON.

Diva! ies tu chaiens, Auberos, mes courlieus?

AUBERONS.

Sire, vees me chi, ne vous sui mie eskiex.

LI ROIS.

Auberon, au bien courre soies entalentiex.
Va moi par tout semonre Gaians et Queneliex.
Moustre par tout mes lettres et mon seel apert,
Comment par crestiens ma loys dechiet et pert.
Chil qui demourront soient seur et chert
Qu'il et leur oir seront a tous jours mais cuivert.
Va t'en, je te cuidoie ja dehors la banlieue.

AUBERONS.

Sire n'en doutes ja; nus cameus une lieue
N'est tant isniaus de courre que je ne raconsieue
Derrier moi ne le meche devant demie lieue

LI TAVRENIERS.

Chaiens fait bon disner, chaiens;
Chi a caut pain et caus herens,
Et vin d'Aucheurre a plain tonnel

AUBERONS.

A! saint Beneoit, vostre anel
Me laissies encontrer souvent!

AU TAVRENIER.

Que vent on chaiens?

---

v. 245 chiert Hdschr. M., vgl. die Anmerk. — v. 256 con i v. M.

Li tavreniers.

C'on i vent?
Amis, un vin qui point ne file.

Auberons.

A conbien?

Li tareniers.

Au ban de le vile.
Je n'en serai a uul fourfait
Ne du vendre ne du mestrait.
Sees vous cha en ceste achinte.

Auberons.

Ostes, mais sachies une pinte,
Si buverai tout en estant;
N'ai cure de demourer tant.
De moi couvient prendre conroi.

Li tavreniers.

A cui ies tu?

Auberons.

Je sui au roy;
Si porte son seel et son brief.

Li tavreniers.

Tien, chis te montera ou chief;
Boi bien, li mieudres est au fons.

Auberons.

Chis hanas n'est mie parfons,
Il fust bons a vins assaier.

v. 256 con i vent M. — v. 258 a conbien est il? Hdschr. M.

Dites, combien doi je paier?
Je fac que faus, qui tant demeure.

Li tavreniers.

Paie denier et a l'autre eure
Aras le pinte pour maaille;
C'est a .xij. deniers sans faille;
Paie j. denier ou boi encore.

Auberons.

Mais le maille prenderes ore
Et au revenir le denier.

Li tareniers.

Veus tu faire ja le panier?
Au mains me dois tu .iij. partis.
Ains que de chi soies partis
Sarai bien a coi m'en tenrai.

Auberons.

Ostes, mais quant je revenrai
S'ares pour .j. denier le pinte.

Li tavreniers.

Par foi! c'ert a candoille estinte.
Pour noient te pues travillier.

Auberons.

Ne me puis a vous awillier,
Se une maille en deus ne caup.

Clikes.

Qui veut .j. parti a che caup,
Pour esbanier, petit gieu?

Li tavreniers.

Aves oi, sire courlieu?
Ales enwillier vostre affaire.

Auberons.

Soit pour .j. parti a pais faire!

Clikes.

Pour .j., mais pour canques tu dois.

Auberons.

Or fai dont dire l'oste anchois.

Clikes.

Che ne seroit mie fourfais.
Dites, ostes, en' est il pais?

Li tavreniers.

Oil, anchois que nus s'en tourt.

Auberons.

Giete, as plus poins, sans papetourt.

Clikes.

Il s'en vont, n'en ai nul assis.

Auberons.

Par foi! tu n'as ne .v. ne .vi.;
Ains i a ternes et .j. as

Clikes.

Che ne sont que .vij. poins; elas!
Con par sui mesqueans a des!

v. 298 Distes; en est il; Hdschr. M. — v. 304 E las M.

AUBERONS.

Toutes eures giet jou apres,
Biaus dous amis, coi que tu aies.
Tu n'en goutas et si le paies:
J'ai quaernes, le plus mal gieu.

CLIKES.

Honnis soient tout li courlieu!
Car tous jours sont il a le fuite.

AUBERONS.

Biaus ostes, chis vassaus m'acuite;
Je me dist lait, mais nequedent.

LI TAVRENIERS.

Va, va, mar vit li pies le dent.

AUBERONS.

Mahom saut l'amiral del Coine
De par le roy, qui sans essoigne
Li mande qu'en s'aie viegne!

LI AMIRAUS DEL COINE.

Auberon, che me di au roy:
Je li menrai riche conroi
N'iert essoigne qui me retiegne.

AUBERONS.

Mahom te saut et beneie,
Riches amiraus d'Orkenie,
Par le roy, qui secours te mande!

LI AMIRAUS D'ORKENIE.

Auberons, Mahom sauve lui!
Va t'ent. Je m'en irai ancui,
Des puis que il le me commande.

AUBERONS.

Chis Mahommes qui tout gouverne
Te saut, riches roys d'Oliffernc,
De par le roy, qui te semont!

LI AMIRAUS D'OLIFERNE.

Auberon, che pues le roy dire
Que g'i menrai tout men empire.
Nel lairoie pour tout le mont.

AUBERONS.

Amiraus d'outre le Sec Arbre,
Li roys d'Aïr, Tranle et Arabe,
Pour le guerre des crestiens
Te mande le secours prochain.

LI AMIRAUS DU SEC ARBRE.

Auberon, le matin bien main
Vous menrai .C.M. paiens.

AUBERONS.

Roys, Mahom toi et te maisnie
Saut et gart!

LI ROIS.

Et toi beneie,
Auberons! Con as esploitie?

v. 332 ne lairoie Hdschr. M.

AUBERONS.

Certes, sire, tant ai coitie
Par Arrabe et par paienime,
C'ainc si grant pule de le dime
N'eut nus roys de paiens ensanle,
Comme il vient a toi, che me samble,
Conte et roy, et princhе et baron.

LI ROIS.

Va t'en reposer, Auberon!

LI AMIRAUS DEL COINE.

Roys, d'Apolin et de Mahom
Te salu con tes liges hom,
Car venus sui a ten commant:
Jel doi faire par estouvoir.

LI ROIS.

Biaus amis, vous faites savoir;
Tous jours venes quant je vous mant.

LI AMIRAUS DEL COINE.

Roys, d'asses outre Pre Noiron,
La terre ou croissent li ourton,
Sui venus pour vostre menache
A grant tort jamais me harres;
Venus sui a cauchiers ferres,
.xxx. journees parmi glache.

LI ROIS.

Di, qui sont chil en chele rengue

LI AMIRAUS D'ORKENIE.

Sire d'outre grise Wallengue,

La ou li chien esquitent l'or.
Moi deves vous forment amer
Car je vous fac venir par mer
.c. navees de mon tresor.

Li rois.

Segneur, de vo paine ai grant per
Et dont ies tu?

Li amiraus d'Oliferne.

Roys, d'outre mer,
Unes terres ardans et caudes.
Ne sui mie vers vous escars,
Car je vous amain .xxx. cars
Plains de rubis et d'esmerandes.

Li rois.

Et tu qui m'esgardes alec,
Dont ies tu?

Li amiraus d'outre l'Arbre Sec.

D'outre l'Arbre Sec.
Ne sai comment rien vous donroie,
Car en no pais n'a monnoie
Autre que pierres de moelin.

Li rois.

Ostes, pour men dieu Mahommet!
Con fait avoir chis me pramet!
Bien sai que jamais povres n'iere.

v. 368 ist mit li amiraus d'Orkenie überschrieben. — v. 374 labre Hdschr. — v. 377 autres Hdschr. M.

LI AMIRAUS D'OUTRE L'ARBRE SEC.

Sire, ne vous mentirai rien;
En no pais emporte bien
Uns hom .c. sols en s'aumoniere.

LI SENESCAUS.

Roys, puis que vo baron vous sont venu requerre,
Faites leur maintenant les crestiens requerre.

LI ROIS.

Senescal, par Mahom! ne leur faurra mais guerre;
S'ierent ou mort ou pris ou cachie de le terre.
Ales i, senescal; dites leur de par moi
Que maintenant se mechent sagement en conroi.

LI SENESCAUS.

Segneur, a tous ensanle vous di de par le roy
Que vous ales fourfaire leur crestiene loy.
Pour crestiens confondre fustes vous chi mande.
Che qu'il nous ont fourfait couvient estre amende.
Ales i maintenant! li roys l'a commande.

Or parolent tout.

Alons, a Mahommet soiions nous commande!

LI CRESTIEN parolent.

Sains sepulcres, aie! segneur, or du bien faire!
Sarrasin et paien vienent pour nous fourfaire,
Ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.
Or le faisons si bien que no proueche i paire;
Contre chascun des nos sont bien .c. par devise.

---

v. 385 conquerre B. C. — v. 391 seur Hdschr. M.; leur B. C. — v. 393 convient B.

UNS CRESTIENS.

Segneur, n'en doutes ja, ves chi nostre juise:
Bien sai tout i morrons el dame Dieu servise.
Mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise.
Ja n'en garira .j. ne coiffe ne haubers.
Segnieur, el Dieu serviche soit hui chascuns offers!
Paradys sera nostres et eus sera ynfers.
Gardes al assanler qu'il encontrent nos fers!

UNS CRESTIENS, NOUVIAUS CHEVALIERS.

408 Segneur, se je sui jones, ne m'aies en despit!
On a veu souvent grant cuer en cors petit.
Je ferrai cel forcheur, je l'ai piecha eslit;
Sachies je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochit.

LI ANGELES.

412 Segneur, soies tout asseur,
N'aies doutanche ne peur.
Messagiers sui nostre segneur,
Qui vous metra fors de doleur.
Aies vos cuers fers et creans
En Dieu. Ja pour ches mescreans
Qui chi vous vienent a bandon,
N'aies les cuers se seurs non.
Metes hardiement vos cors
Pour Dieu, car chou est chi li mors
Dont tous li pules morir doit,
Qui Dieu aime de cuer et croit.

---

v. 401 vostre Hdschr. M. nostre B. PL. nostre juiche C. — v. 402 serviche Hdschr. M. C., servise B., deu B. — v. 407 no Hdschr. B. M. no[s] C. — v. 411 ochist Hdschr. M. B. C. — v. 422 tout Hdschr. M. B., tous C.

Li crestiens.

Qui estes vous, biaus sire, qui si nous confortes
Et si haute parole de Dieu nous aportes?
Sachies, se chou est voirs que chi nous recordes
Asseur rechevrons nos anemis mortes.

Li angeles.

Angles sui a Dieu, biaus amis;
Pour vo confort m'a chi tramis.
Soies seur car ens es chiex
Vous a Diex fait sieges esliex;
Ales, bien aves commenchie;
Pour Dieu seres tout detrenchie,
Mais le haute couronne ares.
Je m'en vois; a Dieu demoures.

Li amiraus del Coine.

Segneur, je sui tous li ainnes
Si ai maint bel conseil donnes.
Crees moi, che sera vos preus.
Chevalier sommes esprouve,
Se li crestien sont trouve,
Gardes qu'il n'en escap .j. seus.

Cil d'Orkenie.

Escaper, li fil a putain!
Je ferrai si le premerain . . . .
Mais gardes que nus n'en estorge.

Cil del Coine.

Segneur, ne soies ja doutant

---

v. 424 biau Hdschr. M. B. C. — v. 427 recheverons Hdschr. M., rechevrons B. C. -- v. 431 sages Hdschr. M. B. C., sieges PL. —

Que jou n'en ochie autretant
Con Berengiers soiera d'orge.

CIL D'ORKENIE.

Segneur tueour, entre vous
Ochirres les ore si tous
Que vous ne m'en laires aucun.

CIL D'OUTRE L'ARBRE SEC.

Vees ichi le gent haie.
Li chevalier Mahom, aie!
Feres, feres tout de commun!
(Or tuent li Sarrasin tous les crestiens.)

LI AMIRAUS D'ORQUENIE parole:

Seigneur baron, acoures tost!
Toutes les merveilles de l'ost
Sont tout gas fors de che caitif.
Ves chi .j. grant vilain kenu,
S'aoure .j. Mahommet corun.
Ochirrons le ou prendrons vif?

CIL D'OLIFERNE.

N'en ochirrons mie, par foy!
Ains le menrons devant le roy
Pour merveille, che te promet.
Lieve sus, vilains, si t'en vien!

CIL DU SEC ARBRE.

Segneur, or le tenes moult bien,
Et je tenrai le Mahommet.

---

v. 459 prenderons Hdschr. M. B. — v. 40 nen Hdschr. M. B. — v. 463 vilain Hdschr. M. B.

Li angeles.

A! Chevalier qui chi gisies,
Com par estes bon eure!
Comme or ches eures despisies
Le mont ou tant aves dure!
Mais pour le mal k'eu aves,
Mien ensiant, tresbien saves
Quels bien chou est de paradys,
Ou Diex met tous les siens amis.

A vous bien prendre garde doit
Tous li mons et ensi morir,
Car Dieus mout douchement rechoit
Chiaus qui o lui vœlent venir.
Qui de bon cuer le servira
Ja se paine ne perdera,
Ains sera es chieus couronnes
De tel couronne come aves.

Li preudom.

Sains Nicolais, dignes confes,
De vostre home vous prende pes;
Soies me secours et garans.
Bons amis Dieu, vrai conseilliere,
Soies pour vostre home veilliere,
Si me wardes de ches tirans.

Li angeles.

Preudom, qui si ies efferes,
Soies en Dieu preus et senes!
Se t'enmainnent chist traitour,
N'aies pour çou nule paour;

v. 468 cuvres Hdschr. M., eures B. — v. 485 consilliere B. — v. 491 B., naies paour con nul paour Hdschr. M.

En dame Dieu soies bien chers
Et en saint Nicolai apres;
Car tu aras seu haut confort,
S'en foy te voit seur et fort.

Li amiraus del Coine.

Roys, soies plus lies c'onques mais,
Car te guerre avons mis a pais
Par no avoir et par no sens.
Mort sont li larron, li cuivert,
Si que li camp en sont couvert
A .iiij. lieues en tous sens.

Li rois.

Segneur, moult m'aves bien servi;
Mais ainc mais tel vilain ne vi
Comme je voi illeuc a destre.
De chele cocue grimuche
Et de che vilain a l'aumuche
Me devises que che puet estre.

Li senescau.

Roys, pour merveilles esgarder
Le t'avons fait tout vif garder.
Or oies dont il s'entremet:
A genous le trouvai ourant,
A jointes mains et en plourant
Devant sen cornu Mahommet.

Li rois.

Di, va! vilains, se tu i crois?

---

v. 492 chiers Hdschr. M., chers B. — v. 498 par no savoir? B.
v. 513 son M. B.

Li preudom.

Oil, sire, par sainte crois!
Drois est que tous li mons l'aourt.

Li rois.

Or me di pour coi, vilains lais.

Li preudom.

Sire, chou est sains Nicolais
Qui les desconsillies secourt;
Tant sont ses miracles apertes:
Il fait ravoir toutes ses pertes,
Il ravoie les desvoies,
Il rapele les mescreans,
Il ralume les nonvoians,
Il resuscite les noiies;
Riens, qui en se garde soit mise,
N'iert ja perdue ne maumise
Tant ne sera abandonnee;
Non se chis palais ert plain d'or,
Et il geust seur le tresor:
Tel grasse li a Diex donnee.

Li rois.

Vilains, che sarai jou par tans;
Ains que de chi soie partans,
Tes Nicolais iert esprouves:
Mon tresor commander li vœil.
Mais se g'i perc nis plain men œil,
Tu seras ars ou enroues.
Senescal, maine le a Durant,

---

v. 530 se il? B. — v. 532 vilain Hdschr. M. B. —

Men tourmenteour, men tirant;
Mais garde qu'il soit fers tenus;

LI SENESCAUS.

Durant, Durant, œvre le chartre!
Tu aras ja ches piaus de martre.

DURANS.

A foi, mau soies vous venus!

LI PREUDOM.

Sire, con vo machue est grosse!

DURANS.

Entres, vilains, en cele fosse!
Aussi estoit li chartre seule.
Jamais tant que soies mes bailles,
N'ierent huiseuses mes tenailles,
Ne que tu aies dent en geule.

LI ANGELES.

Preudons, soies joians!
N'aies nule paour!
Mais soies bien creans
Ens ou vrai Sauveour
Et en saint Nicolai!
Que jou de verte sai
Que sen secours aras;
Le roy convertiras
Et ses barons metras
Fors de leur fole loy
Et si tenront le foy

v. 542 matre Hdschr. — v. 550 joianz B. — v. 555 verite Hdschr. M., verte B.

Que tienent crestien
. . . .
. . . . de cuer vrai
Croi en saint Nicolai

LI SENESCAUS.

Sire, il est en le cartre mis.

LI ROIS.

Or, senescaus, biaus dous amis,
Tous mes tresors, canques j'en ai,
Voeil que il soient descouvert.
Et huches et escrin ouvert;
Si metes sus le Nicolai.

LI SENESCAUS.

Sire, vo commandise est faite;
N'i a mais ne serjant ne gaite.
Or poes dormir asseur.

LI ROIS.

Voire, foi que doi Apolin!
Mais se je perc .j. estrelin
Avoir puet li vilains peur;
Trop se puet en son Dieu fier.
Or faites tost mon ban crier!
Je voeil qu'il soit par tout seu.

LI SENESCAUS.

Or cha, Connart, cries le ban,

---

v. 561—564 De cuer vrai croi s. N. Hdschr. M.
Que t. cr. de c. vr. }
Croi saint N. } B.

v. 580 crie M. B.

Que li tresors est a lagan.
Mout est bien a larrons keu.

Connars li crieres.

Oiies, oiies, segneur trestout!
Venes avant faites me escout;
De par le roi vous fai savoir
C'a son tresor n'a son avoir
N'ara jamais ne clef ne serre.
Tout aussi comme a plaine terre
Le puet on trouver, che me sanle:
Et qui le puet embler, si l'emble!
Car il ne le garde mais nus
Fors seus uns Mahomes cornus,
Tous mors, car il ne se remue.
Or soit honnis qui bien ne hue!

Li tavreniers.

Caignet, nous vendons moult petit;
Va, se di Raoul que il crit
Le vin: le gent en sont saoul.

Caignes.

Or cha: si crieres, Raoul,
Le vin afore de nouvel,
Qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.

Connars.

Qu'est che, musars? que veus tu faire?
Veus me tu tolir mon affaire?
Sie cois, car envers moi mesprens.

---

v. 581 galan Hdschr. M., lagan B. — v. 594 sois Hdschr. M., soit B.

Raoules.

Qui ies tu, qui le me deffens?
Di moi ton non, se Diex te gart.

Connars.

Amis, on m'apele Connart.
Crieres sui par naite
As eskievins de la chite
.lx. ans a passes et plus
Que de crier me sui vescus.
Et tu, con as non, je te pri?

Raoules.

J'ai non Raouls qui le vin cri;
Si sui as homes de le vile.

Connars.

Fui, ribaus, lai ester te gille.
Car tu cries trop a bas ton;
Met jus le pot et le baston!
Car je ne te pris un festu.

Raoules.

Qu'est che, Connart? boutes me tu?

Connars.

Oil, pour poi je ne te frap;
Met jus le pot et le hanap
Si me claime le mestier quite!

Raouls.

Oiies, quel lecherie a dite

Qui me rœve crier notorne!
Connart, or ne fai pas le prorne,
Que tu n'aies ton peleis!
Tous jours sont connart bateïs.
Ja n'ierent liet s'on ne les bat.

CAIGNES.

Sire, Raoules se combat,
Il et Connars, pour le mestier.

LI TAVRENIERS.

Ho, ho! segneur, che n'a mestier;
Sie cois, Raoul, et tu, Connart!
Si vous metes en mon esgart!
Vous i gaengneres andoi.

RAOULES.

Jou l'otroi bien.

CONNARS.

Et jou l'otroi,
Se jou tout perdre le devoie.

LI TAVRENIERS.

Certes, ains irai droite voie:
De le vile ait chascuns sen ban.
Connart, tu crieras le ban,
S'iers au roi et as eskievins
Et Raouls criera les vins,
Si prendera au mains son vivre.
Pour chou, se Raoules s'enivre,

---

v. 623 B., no t'orne Hdschr. M. — v. 625 peleis B., peleic Hdschr. M. — v. 626 B., t. j. s. li c. batit Hdschr. M. — v. 642 chour Hdschr. M.

Ne vœl pas, c'on vers lui mesprende.
Va, Raoulet, si li amende!
Ne vœil pas qu'il i ait discorde.

RAOULES.

Tenes, Connart, par non d'acorde!
L'uns se doit en l'autre fier.

CONNARS.

Pais en est; va ten vin crier!

RAOULES.

Le vin afore de nouvel,
A plain lot et a plain tonnel,
Sade, bevant, et plain et gros,
Rampant comme escuireus en bos,
Sans nul mors de pourri ne d'aigre.
Seur lie court et sec et maigre,
Cler con larme de pecheour;
Croupant seur langue a lecheour;
Autre gent n'en doivent gouster.

PINCEDES.

Adont en doi je bien gouster,
Puis qu'il est taillies a no moy.
Mains lechiere en bevra de moy
Car je l'ai tous jours a coustume.

RAOULES.

Vois con il mengue s'escume,

v. 643 sui Hdschr., lui M., mesprendre Hdschr. M. — v. 651 sage Hdschr. M. — v. 660 bevera Hdschr. M.

Et saut et estinchele et frit.
Tien le seur le langue .j. petit
Si sentiras ja outrevin.

PINCEDES.

He, Diex! c'est chi bles de Henin!
Comme il conroie bien .j. homme!

CLIKES.

Or cha, Pinchede, willecomme!
Aussi estoie je tous seus.

PINCEDES.

Certes, Cliquet, entre nous .ij.
Avons mainte fois but ensanle.

CLIKES.

Pinchede, du vin que te sanle?
G'i ai ja descarquiet me ware.

PINCEDES.

Tant qu'il soit deseure le bare,
Ne quier jamais passer le voie.

CLIKES.

Bevons .j. denier, toute voie.
Saque nous demi lot, Caignet!

CAIGNES.

Sire car contes a Cliquet,
Ains qu'il commenc nouvel escot.

---

v. 676 Cliket Hdschr. — v. 679 commenct?

Li tavreniers.

Cliquet, tu devoies .j. lot
Et puis .j. denier der ton gieu,
Et .iij. partis pour le courlieu:
Che sont .v. deniers, poi s'en faut.

Clikes.

.v. denier soient, ne m'en chaut.
Ainc ostes ne me trouva dur.

Li tavreniers.

Caignet, or le sache tout pur
Pour Pinchede qui venus est.

Caignes.

Par foi! chi a povre conquest.
Car nous n'i gaaignerons waires.

Clikes.

Caignet, honnis soit or vos traires
Et qui si faussement le sache!
Que quiert si souvent a saint Jake
Hons qui le gent escorche et poile?

Pincedes.

Aportes nous de le candoille,
Se tant de bien faire saves!

Caignes.

Or tost! en le paume l'aves.
Tenes, or i a .ij. deniers;

[Clikes.]

Au conter n'ies tu point laniers
N'au mesconter, s'on te veut croire

---

v. 698 keine Überschrift in der Hdschr. und M.

PINCEDES.

Verse, Cliquet, si me fai boire!
Pour poi li levre ne me fent.

CLIKES.

Be! boi asses! qui te deffent?
Boi, de par Dieu! bon preu te fache!

PINCEDES.

Diex! quel vin! plus est frois que glache.
Boi, Cliquet! chi a bon couvent.
Li ostes ne set que il vent;
A .XVI. fust il hors anchois.

CLIKES.

Santissies pour le marc dou cois
Et pour sen geugon qui la seme

PINCEDES.

Voire, et qui maint bignon li teme
Quant il trait le hai sans le marc.

CAIGNES.

Cliquet, foi que tu dois saint Marc!
Taisies vous ent, n'en parles mais!

[CLIKES.]

Mais bevons en bien et en pais
Nous avons encor vin el pot
De no premerain demi lot
S'avons de le caille ardant.

RASOIRS.

Et Diex vous saut, segneur serjant

---

v. 714 keine Überschrift in der Hdschr. — v. 718 serjent Hdschr. M.

Or ai canques j'ai demande,
Quant j'ai Cliquet et Pinchede;
Mout les desirroie a veoir.

CLIKES.

Or cha, Rasoir! venes seoir!
S'ares de no commenchement.

RASOIRS.

Certes, segneur, hardiement
Me meterai en vostre otroi
Nous sommes compaignon tout .iij.

PINCEDES

Donnes li boire viaus, Cliquet!

CLIKES.

Vois comme il fait le velouset!
Boi, Rasoir! bien t'est avenu.
Encor n'avons nous plus venu:
Au premier caup nous as ratains.

RASOIRS.

Ha! certes segneur, c'est del mains;
S'il en fussent venu .x. lot
N'eskievasse jou vostre escot.
Sommes nous ore a racointier?
Caignet, or sache un lot entier!
Se Dieu plaist, bien sera rendu.

CLIKES.

Rasoirs a son asne vendu,
Qui si fierement rueve traire.

RASOIRS.

Par foi! je ne saroie el faire:

Bevons asses! bien sera saus.
Se nous deviens chaiens .xx. saus
Ne sui je gaires esmaies
Que l'ostes n'en soit bien paies
Ains demain jour, s'il s'i embat.

PINCEDES.

Par foi! chis a songiet escat,
Qui si parole fierement.

RASOIRS.

Tproupt, tproupt, bevons hardiement!
Ne faisons si le coc emplut!

CLIKES.

Rasoirs, nous avommes tant but
Que no drapel en demourront.

RASOIRS.

Tenes, Cliquet, .V. deniers sont
Trois de chest vin et devant.ij.

PINCEDES.

Est il tout purs? si t'ait Diex

CAIGNES.

Oil, foi que je doi saint Jake!

CLIKES.

Purs est, enne voire me vaque?
Tien; boi; saches mon que tu vens!
Tenes, Rasoir, par uns couvens
Que ne tenistes tel auwan!

---

v. 751 demouront Hdschr. M. — v. 756 en nevoire M. —
v. 759 auwen Hdschr. M.

RASOIRS.

Cliquet, verse vin a lagan!
S'assaierons de che nouvel.
Il en a encore ou tonnel,
Et nous finerons bien chaiens.

PINCEDES.

Rasoir, as tu mengie herens?
Tu en as bien te part beue.

RASOIRS.

Ains a trouve capekeue
Pinchede, jel sai par mes iex.

PINCEDES.

Tproupt, tproupt, ou que soit passe, Diex!
Verse, con se che fust cervoise!
Rasoir, nous comprons vo ricoise
Qui ne nous est mie commune.
Vous fustes anuit a la brune,
S'estes ore seur vos gaveles.

RASOIRS.

Non sui, voir; ains sai tes nouveles
Dout grans biens nous porra venir.

PINCEDES.

Dont porries vous bons devenir
S'on i pooit mettre les mains?

[RASOIRS.]

Or bevons plus, si parlons mains!
Car recouvrees sont nos pertes:
Les granges Dieu sont aouvertes,

v. 767 el Hdschr. M. — v. 770 nochmals mit Pincedes überschrieben Hdschr. — v. 778 mit Clikes überschrieben Hdschr. M.

Ne puet muer ne soions rique;
Car au tresor le roi d'Aufrique,
A coupe n'a hanap n'a nef
N'a mais ne serrure ne clef
Ne serjant qui le gart nule eure.
Ains gist uns Mahommes deseure,
Ne sai ou de fust ou de pierre.
Ja par lui n'en ora espiere
Li rois, s'on li taut tout ou emble.
Ancui irons tout .iij. ensamble
Quant nous sarons qu'il en ert eure

PINCHEDES.

Est che voirs? que Diex te sekeure!

RASOIRS.

Est voirs, oil, par saint Jehan!
Car j'en oi crier le ban,
Qu'il n'iert jamais hom qui le gait;
Mais qui en puist avoir, s'en ait.
Gardes s'on puet chi sus acroire.

CLIKES.

Verse, Pinchede, fai li boire,
Il a bien dit, une buvee;
Tien, Rasoir, et une levee
Te doins, quant me verras juer;
Que ja ne m'en quier remuer.
Toute li premiere soit tieue;
Se'l pren quel eure que je gieue;
Que ja ne te'l quier eskiever.

PINCEDES.

Or m'en souvient. Qui vient juer?

v. 795 gart Hdschr. M.

CLIKES.

Pinchede, hocherons as crois?

[PINCEDES.]

Mais a le mine entre nons .iij.
Seur che gaaing a bonne estraine.

[CLIKES.]

Biaus ostes, preste me une onzainne;
Si devrai .XVij. par tout.

LI TAVRENIERS.

Tu mesprens.

[CLIKES.]

De conbien?

LI TAVRENIERS.

De mout;
S'ai paour qu'il ne t'en meskieche.

[CLIKES.]

Or contes dont chascune pieche!

LI TAVRENIERS.

Ten premier lot, che furent .iij.

[CLIKES.]

He! voire.

LI TAVRENIERS.

Et puis un de l'otroi,
Et les .iij. partis de la perte:
Sanle vous che raison aperte?

---

v. 808 mit Rasoirs überschrieben. — v. 811, 812 (die 2.), 814, 816 (die 1.) Überschrift Pincedes.

[Clikes.]

Che sont .V. se je voeil encore;
Et .Xi. m'en presteres ore:
.Xvij. sont, vient bien chis contes?

[Li tavreniers.]

Cliket, warde que tu empruntes.
Che pues tu bien de fi savoir
Que je vaurrai bon gage avoir:
Tu ies moult estrains en te cape:
J'ai paour qu'ele ne t'escape
Ains que tu isses de l'ostel.

[Clikes.]

Ostes, ostes nous savons el,
En autre lieu regist li bus;
Nous avommes .V. deniers bus,
Faisons les tous avant a des.
Qui en a nul?

Pincedes.

Jou, uns quarres,
D'une vergue, drois et quemuns.

[Caignes.]

Ja des voes n'en venra nus;
Ne vous en poist mie, Cliquet.

Clikes.

Non fait il. Cha venes, Caignet.
Caignet, ses tu que tu feras?
Tien, ches des se nous presteras,

v. 819 überschrieben mit Pincedes Hdschr. M. — v. 822 Überschrift Clikes Hdschr. M., Pinchede, w. que t'empruntes Hdschr. M. — v. 828 Überschrift Pincedes Hdschr. M. — v. 832 mit Clikes, 834 mit Clikes überschrieben Hdschr. M. — v. 838 tiens M.

S'en pren bien au jeu te droiture:
Il puet cair tele aventure
Que miex t'en sera, par mon chief!

CAIGNES.

Cliquet, j'en venrai bien a chief.

PINCEDES.

Dites, Cliquet, et vous, Rasoir,
Voles vous che vin asseoir,
Ou nous jouerons qui les pait?

RASOIRS.

Mais qui en puist avoir, s'en ait!
Qui le mains a, si les pait tous.

CLIKES.

Caignet, se Diex te doinst le tous:
Car nous prestes ore vos des!

CAIGNES.

Tenes, Rasoir, si m'esgardes!
Jes fis taillier par eschievins.

RASOIRS.

A cest caup soit fais tous li vins,
Qu'i metriens nous jusc'a demain!

PINCEDES.

Dont giet chascuns devant le main;

RASOIRS.

Jou l'otroi.

CLIKES.

Et jou l'otroi bien.

PINCEDES.

Va, de par Dieu! sans mal engien.
Segneur, par foi! g'i voi tous quinnes.

CLIKES.

Or me doinst Diex toutes les sines,
Aussi que on les porte vendre!

RASOIRS.

Ceste caanche est asses mendre,
Pinchede, que tu giete as:
A paines i a il nis as.
Bien le doit comprer tes pourpoins.
Pour .V. deniers giete .V. poins:
C'est rieule; a tant pues tu conter.

PINCEDES.

Dehait qui te fera geter!

RASOIRS.

Droit aves, vous li feres honte.

CLIKES.

Or metes dont cest seur vo conte:
Ensi s'acordent bonne gent.

PINCEDES.

Veus tu jouer a sec argent?

RASOIRS.

Oil, voir

PINCEDES.

Aussi voeil je, certes;
Ja i ara bourses ouvertes:
Chascuns meche .iij. les cel bort,
Et qui giet miex, si les emport.

Je n'i sai riens autre barat;
Et qui deniers n'a, s'en acat.

CLIKES.

A quel jeu?

PINCEDES.

A quel que tu veus.

CLIKES.

As plus poins?

PINCEDES.

Soit, si m'ait Diex.

CLIKES.

Jou giet; Diex le meche en mon preu!

CAIGNES.

Atendes, vous i vees peu;
Je voeil que chis caupons i soit.

[CLIKES.]

Bien nous fai, et bien pren ton droit!
Ne savons autrement tenchier.

RASOIRS.

Diex! .xij. poins au commenchier.

CLIKES.

Quaernes, deus: tu en as dis.

RASOIRS.

Teus tient les des qui giete pis;
Je te le donroie pour ix.

---

v. 882 keine Überschrift in der Hdschr.

CLIKES.

Dehait qui t'en donroit .j. noef
Ne qui de .x. perdre le crient!

CAIGNES.

Alumera on vous pour nient?
Chis est miens, comment qu'il en kieche;
Mais on ne m'i huçast a pieche.
Dehes ait atrais de tel gent.

CLIKES.

Caignes, metes jus no argent,
Tant que nous l'otrions nous .iij.

CAIGNES.

Cliquet, che n'est mie d'otroi;
Ains gastes chi grosse candeille,
Et toute no maisnie veille
Pour vo gieu aval no maison.

CLIKES.

Jon giet; segneur, il dist raison.
Rasoir, chi n'atendes vous point.

RASOIRS.

Non, car tu l'as passe d'un point.

CLIKES.

Or n'a a geter que je seus;
Mais j'en ferai bien .XI. en deus,
Et li autres soit deboutes.

PINCEDES.

A! c'est pour nient que vous getes,
Car che fu en wanquetinois.

v. 905 M., debontes Hdschr.

CLIKES.

Toutes eures preng je ches nois,
Car j'ai quaernes et .j. .VI.

PINCEDES.

Met jus l'argent, ains qu'il soit pis,
Avant que tu m'escaufes waires.

CLIEKS.

Et c'as tu qui si m'ies contraires?
En'ai je .iij. poins plus de ti?

PINCEDES.

Met jus les deniers, je t'en pri!
Ains que li casee m'esmœve.

CLIKES.

Maudehe ait qui che me rœve,
Puis c'on voit que seur les des vient!

PINCEDES.

Enne dis jou che fu pour nient?
Veus le tu avoir par effort?

CLIKES.

Dyables! que chis me tient fort!
Pour poi qu'il n'esrache me cape.

PINCEDES.

Tien de loier ceste soupape!
Je comment, car mix de ti vail.

CLIKES.

Et pour itant le te rebail;
Or pues veoir que je te dout.

v. 913 en ai je Hdschr. M. — v. 923 commenc?

CAIGNES.

Sire, sire, vous perdes tout;
Acoures tost, no wage empirent:
Car cist ribaut tout se descirent,
Et si n'ont drap qui gaires vaille.

LI TAVRENIERS.

Qu'est che, Cliquet? est che bataille?
Laisse le tost, et tu lais lui!
Si vous ales seoir andui.
Bien ara chascuns se raison.
Rasoir, contes nous l'ocoison!
Vous saves bien li quels a tort.

[RASOIRS.]

Sire, bon est c'on les acort,
Car li noise ne me conteke.
Demandes Caignet li quels peke!
Que ja n'i ait de mot menti!

CLIKES.

Caignet, il le met bien en ti.

PINCEDES.

Et jou ja issir ne m'en quier.

CAIGNES.

Or metes dont seur l'eschekier
Les deniers, qu'il i soient tuit.

CLIKES.

Certes, ves les chi trestout .viij.:
Or jugies comme a ami!

---

v. 927 nos wage Hdschr. M. — v. 936 überschrieben mit Caignes Hdschr. M. — v. 938 dem. Cliquet Hdschr. M.

Caignes.

Segneur, vous l'aves mis seur mi;
Sachies je n'i vœil perdre rien.
Toutes eures sont cist doi mien,
Et les .vi. partes entre vous;
Car se li uns les avoit tous
Che seroit ja uns mautalens.
Et tu, Cliquet verse vin ens,
Si donne a boire Pinchede!
Je'l vœil que soies acorde,
Puis qu'il est en men jugement.

Clikes.

Pinchede, je le vous ament:
Par acorde le vin vous doins.

Pincedes.

Cliquet, et je le vous pardoins;
Bien sai que vins le vous fist faire.

[Clikes.]

Segneur, or parles d'autre afaire,
Si que chaiens chascuns s'aquit.
Jl est mout passe de le nuit,
S'est bien tans d'aler a la brune.
Car esconsee est ja li lune,
Et chi ne gaaignons nous rien.

[Rasoirs.]

Ostes, car le nous faites bien.
.i. poi de deniers vous devons;
Mais ailleurs le gaaing savons,

---

v. 960 Überschrift Caignes Hdschr. M., pardes Hdschr. — v. 966 mit Clikes überschrieben Hdschr. M.

Ou mout sera grans li conques;
Car nous prenderons tout a fes
La ou nous savons le tresor.
De grans plates d'argent et d'or.
Aura chascuns son col carchiet.
Faire vœil a vous .j. marchiet
Si bon, que ainc ne fistes tel;
Car cha dedens, en vostre ostel,
Soustoiteres nostre gaaing,
Si que vous en seres compaing:
Partires et jeteres los
Et chi sus querres nos escos;
Del paier n'est nule peurs.

Li tavreniers.

Puis jou estre dont asseurs
De chou que Rasoirs chi me conte?

Clikes.

Sire, se Diex me gart de honte,
De meskeanche et de prison,
C'on ne nous prengne a occoison,
Que nous ne soions tout pendu,
Si tres bien vous sera rendu,
Que d'or fin ares plain .j. bac;
Mais faites nous prester .j. sac
Ou ens nous meterons l'avoir.

Li tavreniers.

Caignet fai leur .j. sac avoir,
Car, se Diex plaist, bien sera saus.

---

v. 972 grant Hdschr. M.

CAIGNES.

Tien, Cliquet! chis tient .ij. mencaus.
Ales, que Diex vous ramaint tous!

PINCEDES.

Ostes, a Dieu! pries pour nous,
Que no cose anuit bien nous viegne!

LI TAVRENIERS.

A foi! segneur, Dieu en souviegne!

RASOIRS.

Pinchede, tu ses moult de l'art;
Va tost coiement cele part
Pour espier se li roys dort!

PINCEDES.

Or tost, fil a putain, larron!
Car li roys dort et si baron
Si ferm que s'il fussent tout mort.

RASOIRS.

Cliquet, peu prisa son castel,
Qui a cest cornu menestrel
Commanda si bele ricoise.

CLIKES.

Rasoir, che bon escrin pesant.
Prendes, car che sont tout besant

RASOIRS.

A, vif diable! que il poise:
Pinchede, met che sac plus pres;
Chis escrins poise comme .j. gres:
Pour un petit qu'il ne me crieve.

---

v. 995 raimaint Hdschr. M.

PINCEDES.

Rue chaiens tout a .j. fais,
N'ai talent que l'escrin i lais.
J'aim miex asses que je m'en grieve.
Chi vœil jou esprouver me forche,
Ne vœil c'autres de moi l'enporche;
Encarkies le moi, si vous siet.

RASOIRS.

Preu, nous t'aiderons toute voie

CLIKES.

Or nous metons dont a le voie,
Entreus que si bien nous en chiet.

RASOIRS.

Ostes, ostes, ouvres nous l'uis;
Vos sas ne revient mie wis:
Ne vous volons pas dechevoir.

LI OSTES.

A foi! bien vegnies vous segneur!
Or tost, Caignet, aie leur!
Tes hom fait bien a rechevoir.

PINCEDES.

Segneur, jou ai eu grant fais;
Che ne seroit mie fourfais
Se je buvoie a ceste laisse.

CLIKES.

Dehait qui cest envial laisse!
Car bons vins tous mes maus aliege.

LI OSTES.

Segneur, et biau fu et bon siege

Ares vous; onques n'en doutes!
Et vin qui n'est mie boutes;
Ains crut en costiere de roche.

RASOIRS.

Caignet, abaisse .j. poi le broche,
Si nous laisse taster au tourble!

[CLIKES.]

Biaus ostes, et candaile double
Nous faites aporter avoec!

LI TAVRENIERS.

Il n'en venra mie senoec,
Si con je pens et adevin.

CAIGNES.

Segneur, ves chi candaile et vin
Mieudres que il ne fu deseure.

RASOIRS.

A foi! beneoite soit l'eure
Que si fait vins fu entonnes!

CLIKES.

Pinchede, or nous en donnes!
Car bien seront no gage quite.
He! Diex! con chis vins nous pourfite!
Or primes sommes assenes.
Dehait n'en bevera asses!
Nous avons hanap de biau tour.

PINCEDES.

Laissies courre che vin entour!
Je li paierai ja .j. dap.

---

v. 1040 Überschrift Caignes Hdschr., M. verbessert in der Übers.

CLIKES.

He! boi, si laisse le hanap!
Ne troeves qui le te deffenge.

PINCEDES.

He! Diex! chi a bonne vendenge.
Mais je n'en puis men soif restaindre.

CLIKES.

Rouves me vous mes des ataindre?

RASOIRS.

Oil, illuec tiengnent lor lieu.

PINCEDES.

Voir s'a dit, jouerons bon gieu.

CLIKES.

Pinchede, il est bien ou prendre.

RASOIRS.

Ba! pour jouer et pour despendre
Acreommes nous seur le hart.

PINCEDES.

Rasoir, jouerons a hasart?
J'ai plain poing de mailles de musse

RASOIRS.

Oil voir, onques ne m'en husse;
Meche chascuns a bonne estrine.

CLIKES.

Dont soit a hasart, en le mine.
Je prenc; prengne chascuns le sieue.

---

v. 1059 foif Hdschr., soif M. — v. 1065 acreonsmes Hdschr., M. acreons mes Godefroy.

PINCEDES.
Ceste est bien au moy de le tieue

RASOIRS.
Et ceste, se g' i seuc lignier.

LI TAVRENIERS.
Segneur, or doi je apoignier?
Mais moult bien nous en convenra.

CLIKES.
Ostes, quant au partir venra,
Bien i sera vos drois gardes.

PINCEDES.
Rasoir, commenche pour les des,
Ne ja nus l'eschekier ne mœve.

RASOIRS.
Dehait qui remuer le rœve!
Car il siet le plus droit del mont.

CLIKES.
Ains geteroie contremont
Car il siet plus haut devers ti

PINCEDES.
Certes, Cliquet, tu as menti
Un marc d'or i ait au grant pois.

[CLIKES.]
Met en mi l'eschekier .j. pois,
Il acourra cha a droiture.

---

v. 1074 apongier Hdschr. M. — v. 1086 überschrieben mit Rasoirs Hdschr. M.

[Rasoirs.]

Giete tost, soit en aventure!

Pincedes.

Il s'en vont garder qui'il i a.

Clikes.

Parfoi! .vij. poins

Pincedes.

Qui'i a, k'i a?
Chil deriere viennent du mains.

Clikes.

Rasoir, ains te sue li mains;
Frote le un petit a le pourre!
Si me fai ensi les des courre!
Sissnes, .V.! j'en ai .xvij.
Honnis soie se je regiet!

Pincedes.

Metons, Rasoir, il a les des.

Rasoirs.

Pour Dieu; Cliquet, or i wardes!
Car il set les des asseir.

Caignes.

A che jeu doit on cler veir;
Che n'est mie as aniaus de voirre.
Cliquet, met chi ceste candoile,
Si aras plus clere veue.

---

v. 1088 mit Clikes Hdschr. M. — v. 1091 deviennent Hdschr. M. — v. 1096 soi je Hdschr. M. — 1102 candaile Hdschr. M.

CLIKES.

Caignet, a caanche keue,
Aras .j. denier de chascun.

CAIGNES.

Mais vous me donnes de quemun
Trois de ches deniers qui sont rouge.

PINCEDES.

Aves oi de chel angouche?
Fineroit il ore jamais?

LI OSTES.

Caignet, lais les jouer en pais!
Plus atenc jou en eus de bien.

RASOIRS.

Ostes, vous n'i perderes rien;
Car je serai chi en vo lieu.

LI TAVRENIERS.

Soies en pais!

PINCEDES.

Segneur, jou gieu;
J'ai les des, je giet pour tous cheus.

CLIKES.

Giete, Diex te doinst .vij. en deus!

PINCEDES.

A defoit, mais hasart ou .XVI.
Hasart, Diex!

---

v. 1108 augouche Hdschr. M.

RASOIRS.

Ains avommes .xiij:
Or te donriemmes nous hasart.

PINCEDES.

A deffoy, segneur, Diex m'en gart!
Escapar, de par saint Guillaume!

CLIKES.

C'est pour nient. Tout en mi le paume
Les hocheres, comment qu'il tourt.

PINCEDES.

Cliquet, or me tiens tu trop court;
Lais me viaus geter, se tu dois.

CLIKES.

Giete, en hochant devant les dois,
Un hasart par me meskeanche.

PINCEDES.

Ains ai .viij. poins en me keanche;
C'est miex de hasart toute voie.

CLIKES.

Certes, tu te couvris d'un troie;
Es autres .ij. eut as et quatre.

PINCEDES.

Or laissies .xiij. a .viij. combatre!
Tost ira la ou aler doit.

CLIKES.

Voire, honnis soient chil doit
Qui si souvent sont remue!

---

v. 1131 autre Hdschr. M.

Pincedes

Diex! .j. plus! s'arai bien joue;
.vij. n'eusse je mie pris.

Clikes.

Or seroient .xiij. de pris,
S'il voloient venir a nons.

Pincedes.

A, sains Lienars! chu desous
Si seroit li affaires plains.

Clikes.

Sains Nicolais! .j. tout seul mains.
Ves chi .viij., che sont mi ami.
Puis je tous ches sakier a mi?
Chi a asses bele couvee.

Rasoirs.

Pinchede, je prenc me levee,
Que vous orains me promesistes;
Et moult bien en couvent mesistes
Que che seroit au premier gieu.

Pincedes.

He! C'as tu dit, anemis Dieu?
Ceste levee vaut .C. livres.
Cuidas tu dont que je fusse ivres
Quant le levee te promis?
Che fu au jeu de pairesis
Quant nous jouerons au vin croistre.

Rasoirs.

Pinchede, or du bien escroistre!
Je ne t'en donroie .ij. oes.

v. 1150 anemi Hdschr. M.

PINCEDES.

Rasoir, enn'est chou a vo oes?

CLIKES.

Oil voir, che cuidiemes nous.

PINCEDES.

Male leeche en aies vous
D'ensi nos deniers esciekier!

RASOIRS.

De canque il a seur l'eschekier
Seras tu ja moult tost seneuc.

PINCEDES.

Dont m'en porteras tu avœc;
Par foi! que ja n'en aras mains.

RASOIRS.

Lais les!

PINDEDES.

Mais tu, oste tes mains!
Que je ne te crieve les eus.

CAIGNES.

Sire, cist resont par cavex;
Oes, comme il fierent grans caus!

LI TAVRENIERS.

Que c'est? Pinchede, ies tu faus?
Lais le tost, et tu lui, Rasoir!
Si vous ales andoi seoir!
Bien sai dont li affaires vient,
Metre seur mi vous en couvient:
Ne vœil pas vers vous entreprendre.

v. 1158 en Hdschr. M. — v. 1159 Überschrift Rasoirs? — v. 1166 ostes Hdschr. M. — 1167 iex Hdschr. M.

PINCEDES.

Jou l'otroi, sans les besans prendre.

RASOIRS.

Et jou, mais moult le fac pesans.

LI TAVRENIERS.

Cliquet, preu trestous ches besans
Si les regetes en che coffre!

CLIKES.

Ja n'en ares mains que vo offre;
Ves les chi tous, je n'i voi el.

LI TAVRENIERS.

Par foi! or sommes nous yevel;
Comme devant resoit communs!
Or en prengne se part chascuns!
Que doit que vous tant atendes?

RASOIRS.

Ostes, .j. petit entendes!
Nous sommes auques travilliet,
S'avommes toute nuit veilliet.
Bien partirommes comme ami,
Mais nous arons anchois dormi.

LI SENESCAUS.

Ahi! Apolin et Mahom!
Che m'iert ore en avision
Del grant tresor le roy meisme
Que ne pooit estre rescous.
Ains fondoit le terre desous,
Si s'en aloit droit en abisme.
N'iere lies si l'arai veu.

---

v. 1193 meismes Hdschr. M.

Li senescaus au roi.

A! roys, com il t'est meskeu!
Mout est faus qui ne te conseille.
Lieve sus, roys desconfortes!
Car tes tresors est emportes.

Li rois.

Qu'est chou? pour Mahom! Qui m'esveille?
Senescal, qu'est che que tu dis?

Li senescaus.

Roys, tu ies povres et mendis.
Mais ne le dois nullui requerre,
Quant le grigneur avoir qui fust
Commandas .j. home de fust.
Ves le la ou il gist a terre.

Li rois.

Senescal as me tu dit voir,
Que j'aie perdu mon avoir?
Che m'a fait li vilains kenus
Qui l'autrier me vint sarmonner.
Fai le devant moi amener,
Car ses juisses est venus.

Li senescaus.

O tu, Durant li charteriers,
Vit encore tes prisoniers?
Li rois a talent qui le voie.

Durans.

Oil. Cha, vilains, a vo honte
Je vous ferai ancui sans conte

---

v. 1202 par M. M. — v. 1205 nullieu Hdschr. M. — v. 1207 homme M. — v. 1216 tes charteriers Hdschr. M.

Passer .iij. pas de male voie.
Rois, ves le chi; ja Dieu ne plache
C'autres de moi justiche en fache;
Je le te pri en guerredon.

Li rois.

Vilains, chi a malvais restor
De toi contre mon grant tresor.
Mout m'as chier vendu ton sermon,
Tes Diex ne te puet mais tenser.
Durant, or del bien pourpenser
Cruel mort a sen cors destruire.

Durans.

Sire lies sui c'on le me livre.
Je le ferai en morant vivre
Deus jours, anchois que il parmuire.

Li preudom.

A! rois, c'or ne'l tien en despit,
Car me donne hui mais respit,
C'on ne m'ochie ne travaut!
Encore est Diex la ou il seut,
Qui bien me secourra, s'il veut.
Un jour de respit .c. mars vaut;
Mainte guerre en est mise a pais.

Li rois.

Que caut? Durant, laisse le hui mais
Et le matin le me ramaine!

Durans.

Arriere, vilains, au lien!

---

v. 1229 cor Hdschr. M. — v. 1234 donnes Hdschr. M. — v. 1240 Cui caut? — v. 1242 vilain Hdschr. M.

Si fussent ore crestien
Entre en peneuse semaine!

LI PREUDOM.

Sains Nicolais, bons eures,
A cest besoing me secoures!
Car venus sui a le parsome,
Se le forche ont mi anemi.
Au besoing voit on son ami.
Sire, dont secooures vostre home,
Seur cui chis rois paiens s'avive!
Ne veut souffrir pue je plus vive.
A le matin est mis mes termes,
Se li tresors n'est raportes.
Sire, che dolant confortes
Qui s'ochist en plours et en lairmes.

DURANS.

Par Dieu! vilains, or i parra
Ancui, quant il vous conveura
Aprendre .j. mestier si peneus.
Peu pris vo Dieu et vo apel,
Je vous ferai ja .j. capel
D'une corde plaine de neus.

LI PREUDOM.

Sains Nicolais, le tien secours!
Car chis termines est moult cours
Que chis anemis me promet.
Sains Nicolais, car me regarde!
Je me sui mis en vostre garde,
Ou nule chose ne maumet.

---

v. 1247 parsonne M. — v. 1252 larmes Hdschr. M.

LI ANGELES.

Diva! biaus crestiens, tais te, ne pleure!
De che dont ies desous seras deseure.
Prie saint Nicolai qu'il te sekeure!
Et il te secourra en petit d'eure.
Sueffre hardiement te mesestanche
S'aies saint Nicolai en ramembranche!
Ne te couvient avoir nule doutanche,
Sains Nicolais pourcache te delivranche.
Se tu l'as bien servi de si a ore,
Ne te recroire mie, mais serf encore!
Onques de ceste pluie ne te ressore!
Qui pour Dieu se travaille, bien li restore.

S. NICHOLAIS.

Maufaiteour, Dieu anemi,
Or sus! trop i aves dormi.
Pendu estes sans nul restor.
Mar i emblastes le tresor
Et l'ostes mal l'a couveillie.

PINCEDES.

Qu'est chou? qui nous a esvillie?
Diex! con je dormoie ore fort!

S. NICHOLAIS.

Fil a putain, tout estes mort.
Or l'eure sont les fourques faites.
Car les vies aves fourfaites,
Se vous mon conseil ne crees.

---

v. 1270 les M. — v. 1273 vor diesem Verse stehen in der Hdschr. noch die 2 Verse:

Tous jours li prie ensi et Diex te secourra
Qui son home ja ne faurra.

Vgl. die metr. Bem. — v. 1280 traveille Hdschr. M. — v. 1287 for Hdschr.

Pincedes.

Preudom qui nous as effrees,
Qui ies, qui tel paour nous fais?

S. Nicholais.

Vassal, je sui sains Nicolais
Qui les desconseillies ravoie.
Remetes vous tous a le voie,
Reportes le tresor le roy!
Mout par feistes grant desroi,
Quant l'osastes onques penser.
Bien deust le tresor tenser
L'image qui estoit sus mise.
Gardes tost qu'ele i soit remise
Que remis i soit li tresors,
Si chier que vous aves vos cors,
Et metes l'ymage deseure.
Jes m'en vois sans nule demeure.

Pincedes.

Per signum sancte cruchefis!
Cliquet, que vous est il avis?
Et vous, qu'en dites vous, Rasoir?

Rasoirs.

Par moi, sanle que dist voir
Li preudom; moult m'en est a ente.

Clikes.

Et vis m'est grant dolour en sente;
Ainc mais homme tant ne cremi.

Li ostes.

Segneur, je n'en trai nient a mi,

v. 1296 tout Hdschr. M. — v. 1304 chiers M. — v. 1310 pour M., vgl. Anmerkung.

Se vous aves fait desraison.
Mais widies me tost me maison!
Car n'ai cure de tel gaaing.

PINCEDES.

Ostes, ja fustes vous compaing,
Puis que che vient au dire voir;
Et du pechie et del avoir
Deves avoir droite parchon.

LI TAVRENIERS.

Or hors, fil a putain, glouton!
Voles me vous blasme acueillir?
Caingnet, va t'en escot cueillir,
Puis les met hors de mon ostel!

CAIGNES.

Or cha, Cliquet, il n'i a el;
Delivres vous de ceste cape!
Ja n'iert sans noise ne sans frape
Hom qui si faite gent rechet.

CLIKES.

Quans deniers doi jou?

CAIGNES.

.X. et .vij.
V. du vin et .xij. du prest.
Ou Pinchedes et Rasoirs est?
Or laisse te cape pour tous!

CLIKES.

Caignet, tu te fais moult estous.

---

v. 1329 que M. — v. 1333 toust Hdschr. M. — v. 1333 estout Hdschr. M.

CAIGNES.

Pour coi? enn'ai je bien conte?
Encor te fai je grant bonte
Se je daigne te cape atraire.

CLIKES.

De gage prendre et de mestraire
N'a ten pareil jusques a Dan.

CAIGNES.

Or poes aler au lagan.

PINCEDES.

Segneur, or est pis que devant.
Anemis nous va enchantant
Qui nous cuide faire honnir.
Avoirs puet aler et venir;
Mais s'on nous escille et deffait,
Nous ne serons jamais refait.
Honnis soit ore tes marchies!

RASOIRS.

Tenes, Pinchede, rencarchies!
Tu l'aportas, remporte l'ent!

CLIKES.

Ancui verras l'oste dolent;
Jl a pis conte qu'il ne cuide,
Car ses sas a fait une wide.

PINCEDES.

Segneur, or crees m'estoutie!
Prengne chascuns une pugnie
De ches besans! Ja n'i parroit.

v. 1335 en ai Hdschr. M. — v. 1339 au Dan Hdschr. M. — v. 1345 son non M. — v. 1355 ni M.

CLIKES.

Tais te faus! il nous mesquerroit,
S'en porriemes estre repris.

RASOIRS.

Met le chi! car chi fu il pris;
Si remet l'ymage deseure.

PINCEDES.

Or jus! maloite soit li eure
Que je vous encarqui anuit!

CLIKES.

Pinchede, or ne vous anuit,
Mais crees, si fol con je sui,
Que chascuns voit huimais par lui,
Li quels que soit iert eureus.

PINCEDES.

Soit! certes.

RASOIRS.

Soit! si m'ait Dieus!
Car jamais biens ne nous querroit.
J'ai espiie une paroit
Que j'arai ja mout tost crosee.
Pour le ware d'une espousee
Qu'est en une huche de caisne.

CLIKES.

Segneur, et je m'en vois a Fraisne
Un petit dela Gaverele.
Se je puis faire me querele,
Li maires i ara damage.

---

v. 1360 maleoite soit l'eure.? — v. 1364 pour? — v. 1365 eucreus Hdschr. M. — v. 1373 de la gav. Hdschr. M. — v. 1375 li mairesse? nach Vers 1376.

PINCEDES.

Cliquet, li mairesse est moult sage:
Si te connistra au passer.
Ne me vœil pas si lonc lasser.
Chi pres jusqu'a une ruee,
Ai espiet une buee
Que j'aiderai a rechinchier.

RASOIRS.

Pinchede, or du bien pinchier!

PINCEDES.

Diex nous ramaint a plus d'avoir!

RASOIRS.

Adieu, Cliquet.

CLIKES.

Adieu, Rasoir.

LI ROIS.

A! Mahom, a bien advertis
Che qu'en dormant m'iert ore avis,
Et Tervagan a bien l'espele.
Tout faisoie ore a moi venir
Mes haus barons pour court tenir,
S'avoie couronne nouvele.
Senescal, dors tu ou tu veilles?

LI SENESCAUS.

Sire, anchois songoie merveilles.
A bien me soit il despondu!
Mout iere en dormant confortes,
Car li tresors iert raportes,
Et li laron ierent pendu.

v. 1376 Rasoir Hdschr. M.

Li rois.

Ha! senescal, gardes i viaus!

Li senescaus.

Sire, mes songes est espiaus,
Car li tresors est revenus
Plus grans que il ne fust embles.
Che m'est avis qu'il est doubles,
Et li sains Nicolais gist sus.

Li rois.

Senescal, gabes me tu donques?

Li senescaus.

Rois, si grans tresors ne fu onques:
Il a passe l'Octevien;
Tant n'en ot Cesar ni Eracles.

Li rois.

Ostes, comme est grans chis miracles!
Ales tost pour le crestien.

Li senescaus.

Durant, met le preudome hors!
Il n'a mais garde de ton cors.
Que vaurroit ore li chelers?

Durans.

Or cha, vilains! mout par fu faus
Qui ne vous pendi par les paus.
Et saquai les dens maisselers.

Li senescaus.

Rois, ves le chi, je le t'amain;
En ton plaisir et en ta main
Est ou del morir ou del vivre.

LI PREUDOM.

Sains Nicolais, en cui je croi,
Ne de toi servir je recroi,
Garis hui mon cors et delivre!
Preu, hui de ton home conroi!
Atempre l'ire de chel roi
Qui mon cors promet a deffaire!
Tant par est seur moi engramis.

LI ROIS.

Or me di, crestiens amis,
Crois tu dont qu'il le peust faize?
Crois tu qu'il me puist desloier?
Crois tu qu'il me puist renvoier
Mon tresor? En ies tu si fers?

LI PREUDOM.

A, rois! pour coi ne seroit, kieles?
Jl consilla les .iij. pucheles
Si resuscita les .iij. clers
Ie croi bien qu'il te puist venquir
Et faire te loi relenquir,
Dont te dois estre a faus tenus.
En lui sont tout bien semenchie.

LI ROIS.

Preudom, il a bien commenchie,
Car mes tresors est revenus.
Asses sont li miracle apert
Puis qu'il fait avoir che c'on pert

v. 1419 servir ne r. Hdschr. M. — v. 1427 qu'i me p. M. Hdschr. — v. 1429 enn' est il si fers? vorgeschlagen von Schulze, vergl. die Anm. — v. 1435 tu? — v. 1440 puis qu'i f. Hdschr. M.

Mais je n'en creisse nului.
Senescaus, que vaurroit mentirs?
En lui est mes cuers si entirs
Que jamais ne querrai autrui.

Li senescaus.

Certes, rois, parler n'en osoie;
Mais en mon cuer moult vous cosoie
Que piecha ne le m'avies dit;
Que moult grand volente en ai.

Li rois.

Preudom, va pour saint Nicolai!
Son bon ferai sans contre dit.

Li preudom.

Diex! aoures en soies tu,
Que de te grasce as ravestu
Cest roy qui encontre toi ert!
Sire, faus est qui te mescroit
Et qui de toi servir recroit,
Car te vertus reluist et pert.
Rois, giete te folie puer
Si te ren de mains et de cuer
A Dieu, qu'il ait de toi pitie,
Et au baron saint Nicolai!

Durans.

Crestiens, crestiens, duel ai
De chou que tant ai respitie.

Li rois.

Sains Nicolais, je me rent chi
En te garde et en te merchi

---

v. 1462 respite Hdschr. M.

Sans faussete et sans engan.
Sire, chi devieng jou vostre hom;
Si lais Apolin et Mahom
Et che pautonnier Tervagan.

LI SENESCAUS.

Rois, tout ensi que tu as fait,
M'ame et mon cors trestout a fait
Doins saint Nicolai le baron;
Si lais Mahom et Apolin
Tout leur parage et tout leur lin
Et Tervagan cel ort larron.

LI AMIRAUS DEL COINE.

Rois, puis que tu convertis ies,
Nous qui de toi tenons nos fies,
Aussi nous convertirons nous.

LI ROIS.

Segneur, metes vous a genous
Si con je fai, faites tout troi!

LI AMIRAUS D'ORQUENIE.

Jou l'otroi bien

LI AMIRAUS D'OLIFERNE.

Et jou l'otroi
Que tout soions bon crestien.
Saint Nicolai obedien.
Car mout sont grandes ses bontes.

LI AMIRAUS D'OUTRE L'ARBRE SEC.

Segneur, onques ne m'en contes,
Car je n'oc goute a cheste oreille.

v. 1484 ne m'i c. Hdschr. M.

Maudehait qui che me conseille
Que je deviegne renoies!
A, rois! car fusses tu noies
Comme falis et recreans
Que devenus ies mescreans!
Fourfait as, c'on t'arde ou escorche!
Toi ne ton savoir ne te forche
Ne pris mais vaillant .j. espi.
Garde de moi, je te deffi
Et renc ton hommage et ton fief.

Li rois.

Or tost, baron! car par mon chief!
Je vœil que maleoit gre soen
Fache mon plaisir et mon boen.
Metes le a terre par effors

[Li amiraus d'Orquenie].

Or cha, segneur! il est moult fors:
Il le nous convenra sousprendre.

[Li amiraus d'outre l'Arbre Sec].

Fi, mauvais! me cuidies vous prendre,
Tant que Mahom ches bras me sauve?
Fuies, mauvais chevalier fauve!
Poi pris ne vous ne vo engien.

Cil d'Oliferne.

Vous en venres, car je vous tien.

[Cil del Coine].

Rois, ton traitour, ves le chi.

---

v. 1500 Überschrift li am. doutre larbre sec Hdschr. — v. 1502 li amiraus dorquenie Hdschr. — v. 1507 cil du secarbre Hdschr.

[CIL DU SEC ARBRE].

A, rois! pour Mahommet, merchi!
Ne me fai mes Diex renoier!
Fai me anchois le teste soier
Ou mon cors a cheval detraire!

LI ROIS.

Par mon chief! il vous convient faire
Si comme moi, che sachies bien!

[CIL DU SEC ARBRE].

Sains Nicolais, c'est maugre mien
Que je vous aour et par forche.
De moi n'ares vous fors l'escorche:
Par parole devieng vostre hom,
Mais li creanche est en Mahom.

TERVAGANS.

Palas aron ozinomas
Baske bano tudan donas
Geheamel cla orlay
Berec he pantaras tay

LI PREUDOM.

Rois, que voloit il ore dire?

LI ROIS.

Preudom, il muert de duel et d'ire
De che c'a Dieu me suis turkies;
Mais n'ai mais soing de son prologe.
Senescal, de le synagoge
Ales, si le me trebuchies!

---

v. 1508 mit cil dorkenie überschrieben Hdschr. — v. 1514 Überschrift wie v. 1508. — v. 1515 aoure Hdschr. M. — v. 1528 si les Hdschr. M.

Li senescaus.

Tervagan, du ris et du pleur
Que feistes par vo doleur
Verres par tans le prophesie:
Ces escaillons me mescontes.
Or jus! mal soies vous montes!
Ne vous prisons une vessie.

Li senescaus au roy.

Rois, je l'ai moult mal atisiet.

Li roys.

Preudom, or serons baptisiet
Si tost que nous porrommes plus.
De Dieu servir me voeil vanter.

Li preudom.

A Dieu dont devons nous canter
Huimais: Te Deum laudamus.

Chi fine li jeus de S. Nicolai, que Jehans Bodiaus fist.

Amen.

---

v. 1535 vgl. die Anmerkung. — v. 1536 preudons Hdschr. M. — v. 1539 Adieus Hdschr. M.

Anmerkungen.

v. 5 confes ebenso v. 482. vgl. Tobler, vrai aniel[2] p. 34 v. 329.

v. 6 miracle hier mascul. ebenso v. 110, 112, 1407 u. 1439 (vgl. Jus Adan v. 329), dagegen feminin v. 520:521 (vgl. Jus Adan 327).

v. 18 tant que ... Ohne Mühe machten sie sie nieder, da sahen sie ... ebenso v. 52 So empfahl er seine Habe, da kam es ...

v. 25 ferm l'adestrerent hart neben ihm gingen sie vgl. molt ad. li traitor le vont Aubery le B. p. 140 (Godefroy).

v. 38 pourfite Nutzen bringen lassen?

v. 40 larder vgl. Ebeling Auberee p. 64 v. 46 und Chans. et dits artes. VIII 81 Si faite gent doit on larder.

v. 77 der nom. lautet Nicolais, hier durch den Reim gesichert, ebenso v. 517:518 lais: Nicolais; der obl. Nicolai : ai 111 : 112, : sai 554:5 vgl. Jus Adan : fai 1094:5 ; Aiol 3074 : -ai. Sonst lautet der nom. und obl. gewöhnlich Nic(h)olas z. B. nom. Wace Nic. 114:5 parleras; 568:9 pas; Bohnstedt Vie St. N. str. 152a:c: helas; Chast. de St. Gille 111 : 112: solaz; obl. Wace Nic. 830.:1 : hanas; : dras Wace Nic. 852: 3; Bohnstedt Vie St. N.str. 1 b:d.; Rusteb. Theophil. Théâtre fr. au m. a. p. 142: Thomas.

v. 96 das folgende Objekt durch das Pronomen angedeutet ebenso v. 146.

v. 105 la veille nämlich der 5. Dezember.

v. 107 affaire-Handlung? sollten die Zuschauer noch keine Aufführung gesehen haben? oder ist affaire-erregte Handlung? wegen der Wirtshausszenen?

v. 109 essamples etwa Versuch? Probe?

v. 115 fist ne man erwartet eher naistre.

v. 127 Nœus 2silbig vgl. Tobler, vrai aniel[2] p. 34 v. 314.

v. 143 vgl. ähnlichen Reim Chans. et dits artés. p. p. Jeanroy et Guy XXI, 113 : 114 Arrage : rage.

v. 163 a croistre ses joes zur Vergrösserung seiner Backen vgl. v. 136.

v. 167 plus ivres que soupe vgl. neufr. ivre comme soupe völlig betrunken.

v. 170 teutes fehlt bei Godefroy. Corblet gibt in seinem Glossaire ethym. du patois pic. Paris 1851 p. 572 ein Verbum teutter-frapper an. Wäre teute dann Verbalsubstantiv mit der Bedeutung „Schlag"?; was an dieser Stelle passen würde.

v. 197 Berger, Canchons u. Partures d. altfr. trouvere Adan de le H. I. Bd. Halle 1900 p. 251 u. 252 schlägt die vorne eingesetzte Verbesserung vor und übersetzt „es soll trotz alledem nur Freude und Festesstimmung geben".

v. 200 weitere Belegstellen im Th. fr. au m. a. p. 167.

v. 211 c'est grans dolours et grans pes Zfr. Ph. III, 325. vgl. Chans. et dits artés. XVI, 41 Et n'est çou dont dolors et pes.

v. 238 vgl. dazu v. 594. — v. 245 hat eine Silbe zu wenig, vielleicht ja demourront? da demoureront nicht möglich.

v. 251 über den Gebrauch, die Sachen ausrufen zu lassen vgl. die Anmerkung im Th. fr. au m. a. p. 168.

v. 253 vin d'Aucheurre (in Burgund) wird stets als einer der besten Weine genannt. vgl. noch v. 600; Aiol 3632; Jus Adan 912; Trouv. belges p. 247 v. 139.

v. 254 verstehe ich nicht.

v. 280 vgl. Tobler, verm. Beitr. II, 219, wo ein prov. faire paniers angegeben ist; die Bedeutung „beschummeln" passt auch an unserer Stelle.

v. 286 c'ert a candoille estinte soll es heissen „wenn im Wirtshaus kein Licht mehr ist", also „wenn es zu ist"?

v. 297 das wäre nicht vom Übel, ebenso v. 1030.

v. 298 vgl. Schulze, der altfr. Fragesatz p. 46 § 49.

v. 303 es wurde mit drei Würfeln gespielt vgl. Fabliaux, Méon V, 69.

v. 308 et si dennoch

v. 309 warum le plus mal gieu? ironisch?

v. 314 mar vit li pies le dent verstehe ich nicht. Sollte pies = pes „Mitleid" sein?

v. 355 Pre-Noiron der Ort, wo jetzt in Rom die Peterskirche steht.

v. 367 de vo paine ai grant per. Der letzte Buchstabe von per gleicht in der Hdschr. eher einem c als r. Pec als obl. von pes „Mitleid“ gäbe einen guten Sinn, wenn nicht der Reim gegen pec spräche.

v. 368 ist die Überschrift zu ändern, da der amiraus d'Oliferne sonst nicht sprechen würde.

v. 377 vgl. die metrische Einleitung. Wie ist dieser Vers mit v. 383 in Einklang zu bringen? Hätte sols vielleicht die Bedeutung „Stück“?

v. 409 vgl. Wandelt, Sprichwörter und Sentenzen Marburg. Diss. 1887 p. 32 no 201.

v. 410 forcheur. Godefroy übersetzt ‚brigand‘; wegen des vorausgehenden ‚petit‘ möchte ich es mit „stärkere“ übersetzen vgl. die Beispiele bei Godefroy unter forçor.

v. 437 m. bel conseil donnes wegen des durch den Reim gesicherten donnes muss maint bel conseil als Pluralbegriff aufgefasst werden.

v. 447 die Anspielung verstehe ich nicht.

v. 456 gas fasse ich mit Bartsch (Glossar) als „Scherz“ auf. Michel übersetzt ont péri, hält also gas für den nom. von gast; dann müsste es aber doch gastes heissen.

v. 460 die Verbesserung von Tobler, Verm. Beitr.[2] I, 56.

v. 570 le Nicolai vgl. damit uns Mahomes v. 592.

v. 623 crier notorne, das Zeichen zum Rückzug geben (Bartsch, Glossar) vgl. Chansons et dits artés. XVIII, 143 mais un a ja crie „Notorne“.

v. 651 sade, bevant vgl. Tobler, Verm. Beitr.[2] I, 40.

v. 654 seur lie court der hefenlose Wein im Fass, das noch zugleich voll ist vgl. Aiol Anm. zu v. 217.

v. 655 vgl. Montaiglon Rec. général II, 57.

v. 666 bles de Henin. Es gibt bei Arras zwei Ortschaften Henin, die eine im S.O. die andere im N. davon.

v. 714 Es muss eine Änderung in der Überschrift stattfinden, denn Caignet trinkt nicht mit, auch kann sich das no premerain lot v. 716 nicht auf ihn beziehen.

v. 717 de le caille ardant? vgl. v. 1093 a le pourre und 1253 a le matin.

v. 731 racointier Guesnon Moyen âge 1903 p. 389 übersetzt es mit être à racommoder, à réconcilier; être fâché.

v. 749 seien wir dabei nicht zu bedachtsam vgl. Berger, Canchons und Partures p. 430.

v. 778 mit Rasoir zu überschreiben nach v. 774, 794 u. 800.

v 808 möchte ich die Überschrift Pinchedes geben, da er von Clikes angeredet wird.

v. 810 hier wie vor den Versen 812, 814, 816 u. 819 muss die Überschrift geändert werden. Denn v. 817 ist von iij partis de le perte die Rede, nun hat aber Clikes mit dem Läufer gespielt, auch hat er nach v. 1331 die xij geliehen. Schwierigkeit macht allerdings v. 822, der nach der Handschrift lautet Pinchede ,warde que t'empruntes. T(e) als dativ passt nicht, es könnte te allerdings = tu sein vgl. v. 1435 dont te dois estre a fans tenus und Adan de le H. Jus Adan v. 704 se t'as lettre. Aus den obigen Gründen halte ich für das richtige: Cliquet, warde que tu empruntes. — Onzainne muss des Versmasses wegen beibehalten werden, obwohl die Rechnung in v. 819—21 nicht stimmt; es wäre douzainne das richtige nach v. 1331.

v. 892 die Überschrift Clikes passt des Inhalts wegen nicht; dafür li tavreniers einzusetzen, der bon gage avoir möchte.

v. 828 muss dann Clikes als Überschrift bekommen, auch muss Qui en a nul zu seiner Rede gezogen werden. — 829 vielleicht mit dtsch: „da liegt der Hase im Pfeffer“ zu vergleichen?

v. 833 vergue vielleicht „aus einem Stück“?

v. 834 mit Michel ist die Überschrift in Caignes zu ändern. — voes vgl. weitere Beispiele für die satzbetonte Form aus Jus Adan : le voe : loe 311 : 2 voe : loe 429 : 0 du voe : moe 495 : 6 le voe : poe 932 : 3.

v. 845 les worauf zu beziehen? ebenso v. 847 — v. 870 a sec argent im Gegensatz zu vers 844 vielleicht „bar bezahlen?“ — 881 caupons (sieh Godefroy coupons) coupons das lautgesetzliche caupons durch caup (colapus), je caup beeinflusst. — 882 muss von Clikes gesprochen sein — v. 913 Änderung von Schulze der altfr. Fragesatz p. 44. — 918. Sagte ich denn nicht, es gälte nicht? Schulze altfr. Fragesatz p. 44.

v. 927 das handschriftl. nos wage kann nicht bleiben, wegen des Metrums nur no wage empirent möglich.

v. 930 bataille in der Bedeutung „Streit“ noch Chansons et Dits artés. VIII, 149 und Robin et Mar. 643.

v. 936 falsche Überschrift; Rasoir ist v. 934 aufgefordert worden, er muss doch reden.

v. 938 Cliquet, der einer der Streitenden ist, kann doch nicht angeben li quels peke; hier passt nur Caignet, womit v. 940 stimmt.

v. 944 huit; v. 873 hiess es doch chascum meche iij: es sind also, da drei spielen doch neun.

v. 960 mit Caignes überschrieben, nach v. 965 aber unmöglich; deshalb mit Clikes.

v. 966 trägt die Überschrift Clikes; es ist Rasoirs einzusetzen nach v. 983. vgl. dieselbe falsche Überschrift v. 778.

v. 994 mencaus vgl. Glaser, die Mass- und Gewichtsbezeichnungen des Franz. Z. f. fr. Spr. und L XXVI; nach Corblet, Gloss. éth. du patois pic. p. 242 ein Getreidemass, ungefähr 50 Liter fassend, weitere Stellen (fehlen bei Godefroy) Chansons et Dits artes XXI, 102 und Jus Adan 380. — v. 996 auch noch anders aufzufassen: Ostes, a Dieu pries p. n. wegen des v. 998.

v. 1008 u. 1009 pesant, besant Wortspiel?

v. 1020 ganz genau so Renart 20079 (Méon).

v. 1040 mit Clikes zu überschreiben, denn Caignet kann nicht sich selbst befehlen.

v. 1045 deseure zeitlich gebraucht.

v. 1051 assenes nach sommes sonderbar. Sollte sommes plur. majest. sein? vgl. v. 1159.

v. 1065 acreommes seur le hart lasst uns borgen auf Grund des Strickes d. h. dass selbst der Strick, mit dem man uns henken könnte, Pfand abgeben muss?

v. 1086 Rasoir kann nach v. 1081 das nicht sagen, wohl in Clikes zu ändern nach v. 1082.

v. 1088 müsste dann mit Rasoirs überschrieben werden.

v. 1091 nach der Hd. wäre eine Silbe zu viel; wohl in viennent, das besseren Sinn gibt, zu ändern.

v. 1102 as aniaus de voirre mit Augengläsern?

v. 1146 nach v. 800 versprach Clikes dem Rasoir den Stich, nicht Pincedes.

v. 1155 was soll hier das Futur bedeuten?

v. 1158 Änderung von Schulze altfr. Fragesatz p. 44.

v. 1159 Rasoir ist doch im vorausgehenden Verse angeredet; Clikes hat ja bei diesem Streite nichts zu tun.

v. 1236 vgl. ähnlich Karlsreise 213 Deus est encore el ciel.

v. 1238 vgl. Wandelt, Sprichw. u. Sent. p. 36 n. 240.

v. 1244 Anspielung auf die Leidenswoche Christi.

v. 1249 vgl. Wandelt p. 32 u. 204 u. 205 ferner Bibl. de l'éc. des ch. XXXIV p. 40 u. 42.

v. 1279 ressore. eine Weiterbildung von essorer?

v. 1280 ähnlich Wandelt p. 14 u. 57.

v. 1310 es fehlt eine Silbe wohl che sanle. — v. 1335 Änderung von Schulze altfr. Fr. p. 44.

v. 1339 Dan Stadt Flanderns, nordwestl. von Bruges.

v. 1340 aller au lagan nach Godefroy „wohin ihr wollt". Wäre nicht besser: „Jetzt könnt ihr euch zum Teufel scheren."

v. 1344 vgl. Wandelt p. 23 no 124 u. Chanson d. Saisnes 266, 14 avoirs va, avoirs vient.

v. 1360 wäre nicht besser maleoite soit l'eure? nach v. 1046.

v. 1361 encarqui vgl. Auc. u. Nic.[4] p. 76 wo es jedoch heissen muss 1. Prs., nicht 3. Prs.

v. 1372 Fraisne nach Heithecker, J. Bod. Jeu de S. N. Diss. 1885 p. 23 an der Landstrasse zwischen Arras und Douai gelegene Bauernschaft.

v. 1373 Gaverele ein Dorf bei Fraisne.

v. 1376 Cliket erzählt vom maire, also wohl für Rasoir zu setzen.

v. 1382 Wortspiel wie mit Connart v. 626.

v. 1429 Schulze, der altfr. dir. Fragesatz p. 73 möchte ändern enn' est il si fers und übersetzt „ist er denn so stark?" ferme in der Bedeutung „stark" ist jedoch gewagt. Ich sehe keinen Grund zu einer Änderung und übersetze „bist du dessen so gewiss"?

v. 1431 u. 1432 findet sich auch Aiol 3076 u. 3077.

v. 1452 warum ravestu? er hat doch die Gnade nicht verloren?

v. 1482 weiss ich nicht zu bessern.

v. 1484 ne m'i contes „zählt mich nicht darunter" (unter die bon crestien) nicht möglich wegen v. 1485. wohl zu ändern in m'en c. „redet mir nicht davon".

v. 1519 ähnliches im Theophilusspiel v. Rutebeuf. Th. fr. au m. a. p. 143.

v. 1525 turkies, vgl. Chansons et Dits artés. XVIII, 182 ki ier soir se turka a mi; hier „sich wenden". Für unsere Stelle passte besser „sich bekehren".

v. 1532 ces escaillons me mescontes „diese Stufen sollst du mir verzählen“; d. h. du wirst so schnell herunterkommen, dass du die Stufen nicht mehr richtig zählen kannst.

v. 1535 atisiet des reichen Reimes wegen vielleicht beizubehalten; es hätte dann die Bedeutung „reitzen, foppen, sticheln“ mit Bezug auf die Tervagan entgegengeschleuderten Worte. Besser allerdings atisiet „zurichten“ nach dem trebuchies von vers 1528.

Glossar.

Abandonner preisgeben 528.
achinte Einfriedung 261.
acorde, par ac. um Frieden zu machen 957.
acorder versöhnen.
acroire borgen 797, 1065.
acueillir zuziehen 1323.
acuiter bezahlen für 312.
adestrer 25*.
adeviner vermuten 1043.
adont dann 658.
advertir wenden 1385.
affaire 107*; Stellung 602;
aforer anzapfen.
amender Genugtuung geben.
anemi Teufel 178, 1342.
anel? 254; 1101*.
angouche widerlicher, unerträgl. Mensch 1108.
aourer verehren 34 . . .
apel Anrufung 1260.
apeler anrufen 35.
apoignier zugreifen 1074.
aquiter s'a. seine Schulden begleichen 961.
argent, sec arg. 870*.
assanler zusammentreffen 407.
assavoir, venir ass. zu Ohren kommen 52.
asseur mutig, entschlossen 427.
ataindre herbeibringen 1060.
atemprer mässigen 1422.
atisier 1535*.
atraire an sich nehmen 1337.
atrais Aufnahme 893.
aumuche Mütze 506.
auques ziemlich 1187.
auwan dieses Jahr 759.
aval in 899.
aventure günstiger Wurf 840.
soit en av. auf gut Glück 1088.
avis est av es scheint.
aviver, s'av. erzürnt sein 1251.
awillier s'aw. sich ins Reine setzen 292.

Bac Kufe 989.
baille einer der unter der Gewalt steht 547.
ban Aufgebot 227.
Bekantmachung 578, 638.
Heereszwang? 229.
Tarif 258.
bandon, a b. Eile 418.
barat List 875.
bare Bock. auf d. das Fass liegt 674.
bataille Streit 930.

*bateis geschlagen 626.
bel, estre bel angenehm sein.
bevant süffig 651.
bignon? 710.
boen Wille 1498.
bon Wille 1450.
bort Rand 873.
boutet, vin boutet ein Wein, der ölig ist 1036.
broche Zapfen 1038.
brune Dämmerung 963 ? 772.
buee Wäsche 1380.
bus 829*.
buvee Zug, Schluck 799.

Caille Magen? 717.
capekeue, trouver c. Vorteil haben (zum Nachteil eines anderen) 766.
capel in übertragener Bedeutung 1261 (vgl. Godefroy).
casee Galle 915.
castel (siehe Godefroy chatel) Besitz 1005.
cauchier ferre Schlittschuh? 359
caup Wurf 290, 852.
Zug, Schluck 731.
caupons Stumpen 881*.
chert vertrauend 492.
coc, c. emplut 749*.
cocu gehörnt 505.
cois? 708.
coitier spornen 342.
combatre, se c. sich schlagen 628.
commander anvertrauen 1207.
commandise Befehl 571.
confes Bekenner 5*, 482.
confort Trost 429.
Schutz, Hilfe 494.
connart Narr 626.
conroi Gefolge 319.
se mettre en c. sich in Schlachtordnung aufstellen 389.
prendre conroi achtgeben auf 265 sorgen 1421.
conroier herrichten 667.
conseillier mitteilen 1199.
conseilliere Ratgeber 485.
contekier gefallen 937.
conter a abrechnen mit 678.
contraire feindselig 912.
contredit Widerspruch 1449.
cornu gehörnt 458, 1006.
coser tadeln 1446.
costiere Seite 1037.
coupe rendre sa c. seine Schuld bekennen 168.
couvee Brut 1145.
couveillier verbergen 1285.
couvent Vereinbarung? 705.
tenir par uns couvens wetten 758 mettre en couvent versprechen 1148.
couvrir? 1130.
creant vertrauend 416.
crever zerdrücken 1013 cr. les eus d. Augen ausstechen 1167.
croser durchbrechen 1369.
croupir sich kauern 656.
cuer Mut 409.

Dap, paier un d. zusprechen? 1055.
debouter wegweisen 905.
defoit, a d. oh nein? 1117.
deffoy a d. (ebenso) 1120.
deffremer aufschliessen 46.
demourer zu Hause bleiben 245.
descarquier entäussern 673.
descirer zerfetzen 928.

desconfortet unglücklich 1200.
deseure vorher 1045.
desloier von der Religion wegbringen? 1427.
desmaner verlieren 63.
despit avoir en d. verachten
despondre auseinandersetzen erklären 206, 1393.
desraison Unrecht 1315.
desroi Torheit, Unrecht 147, 1298.
desvoiet der Verirrte 522.
detraire zerreissen 1511.
devise, par d. wenn man sie zählt 400.
douter fürchten 925.
droiture was gebührt 839.
a dr. gerade aus 1087.

Embattre s'e. bestehen auf 745.
empire Streitmacht 126, 331.
engan Betrug.
enganer betrügen.
engien Trug 856.
engramir erzürnen 1424.
enrouer auf's Rad flechten 537.
entalentet gewillt 89.
entalentif eifrig 241.
ente Kummer 1311.
entremettre s'entr. sich befassen 510.
entreprendre Unrecht tun 1175.
entresait sicherlich 213.
envial Vergnügen? 1020*.
enwillier begleichen 293.
escaillon 1532*.
escapar? 1121.
escars geitzig 370.
escat Erbschaft 746.
esciekier rauben 1161.
escillier zugrunde richten 119, 1345.
esconser untergehen 964.
escorche Rinde, das Äussere 1516.
escout faire esc. Gehör schenken 584.
escroistre guten Erfolg 1156.
esgart, se mettre en esg. sich dem Urteil unterwerfen 632.
eskif, ne vous sui mie eskiex ich lasse euch nicht im Stich 240.
eskiever sich entziehen 734 entziehen 805.
eskievin Schöffe.
esmaier aufregen 743.
espars zerstreut 174.
espeldre } erklären 191, 193, 1387,
espeler } 1398.
espiere 788 vgl. sprachl. Einl. § 15.
esquiter? 363.
essample 109*.
essoigne Entschuldigung 316, 320.
estint 286*.
estordre entkommen 444.
estorer ausstatten 113.
estout anmassend 1334.
estoutie Verwegenheit 1353.
estouvoir Pflicht 352.
estraindre einschnüren 821.
estraine? 809;
estrine, a bonne estr. auf gut Glück? 1069.

Fais Last 1029.
faire ausspielen? 852.
falis treulos, verräterisch 1489.
fauve schurkisch 1504.
ferme 1429*.
festu Strohhalm 617.
fianche Sicherheit 202.

marc? 708, 711.
manoque Hütte 18.
marchir benachbart sein 10.
maumettre geschädigt werden (intr.) 1268.
melancolie üble Laune 165.
mencaut 994*.
mendic arm 1204.
menestrel Taugenichts 1006.
merveille Herrlichkeit? 455.
mesaesmer mit Verachtung behandeln 149.
mesest anche traurige Lage 1273.
mespendre sich verfehlen 603, 643.
sich täuschen 812.
mestraire betrügen 1338
mestrait falsches Mass 260.
mettre aussetzen 420.
die Entscheidung übertragen 940, 946, 1174.
wetten? 1069; 1097;
la guerre a pais 497, 1239.
mine eine Art Würfelspiel.
moi Mass 659, 1072.
mon wahrlich 757.
mourir töten 203.
musart Tor 601.
musse im Verborgen 1067.

Naite Geburt 607.
navee Schiffsladung 366.
ne que solange 549.
necaudent = nequedent nichtsdestoweniger 197.
nois? 908.
non, par n. zum Zeichen 646.
notorne 623*.

Obedient gehorsam 1482.
occoison Grund 934.
a oc. auf frischer Tat 986.
oes Vorteil 1158.
os kühn 125.
otroi Verfügung 725
Vereinbarung 816, 896.
ourton? 356.
outrevin Überwein 665.

Pairesis? 1150.
panier, faire le p. 280*.
papetourt Betrug 300.
parchon Anteil 1321.
parfons tief 270.
parmourir ganz, völlig sterben 1232.
parsome Ende 1246.
partir teilen 1077.
pautonnier Landstreicher, Schurke 1468.
peleic Tracht Prügel 625.
peneus schmerzlich 1259.
semaine pen. Leidenswoche 1244.
pes Kummer? 211.
Mitleid 483.
pesans schweren Herzens 1177.
pinchier zwicken 1382.
plein von vollem Gehalt 651.
pl. terre freies Feld 588.
pluie Regen = Weinen 1279.
point Augenblick 13; Augen beim Würfeln 304.
pois Gewicht 1085.
pourcachier betreiben 1276.
pourfiter 38*.
pourgarder bewachen 41.
pourpenser ausdenken 1228.
povre armselig 688.
prest Borgen 1331.
prologe Geschwätz 1526.

travillier quälen 1235; ermüden 1187; se tr sich abmühen.
troie? 1130.
turkier 1525*.

Vaque? 756.
veille Vortrag 105.
velouset, faire le v. sich verstellen 728.
vergue 833*.
veue avoir plus clere v. deutlicher sehen 1103.
vivre Lebensunterhalt 641.
se vivre sein Auskommen haben 610.
volente Verlangen 56, 1448.

Wage Pfand 927.
wanquetinois? 907.
ware Aussteuer 673, 1370.
wide faire une w. ein Loch bekommen 1352.
widier s'en w. sich davonmachen 176.
willecomme willkommen 668.

Yevel gleich 1182.

Eigennamen.

Achopart 233.
Aïr 334.
Alixandre 232.
Apolin 122 (:).
Arabe 334 (:); 343.
*Arrage 143.
Auberons 239.
Aucheurre 253*.
Aufrike 227.
Babiloine 232.
Beneoit (St.) 254.
Berengiers 447.
Cesar 1406.
Coine 231.
Connart (mit Wortspiel) 624—26.
Dan 1339*.
Eracles 1406.
Fraisne 1372*.
Gaians 242.
Gaverelle 1373*.
Guillaume (St.) 1121 (:).
Henin 666*.
Jake (St.) 692; 755.
Jehan 793 (:).
Kateloigne 223.
Kenelieu 233.
Lienars (St.) 1140.
Mahom nom. 115, 218, 315, 1191 (:) obl. 189 (:) 349 (:).
Mahomes nom. 327, 592.
Mahomet obl. 378, 513 (:); 465 (:).
Marc (St.) 712.
Nicolais 5*.
Nœus 127*.
Octeviien 1405.
Pre-Noiron 355*.
Prestre-Jehan 230.
Queneliex 242 (:) (vgl. Kenelieu).
Raoul 597 (:) Raouls 640 Raoules 628, 642.
Raoulet 644.
Sec-Arbre 333 (:) Arbre-Sec 373 (:).
Tervagan 134 (:) 162 (:).
Tranle 334.
Wallengue? 362 (:).